



UNIVERSITAT
JAUME I

FACULTAD DE CIENCIAS HUMANAS Y SOCIALES
DEPARTAMENTO DE TRADUCCIÓN Y COMUNICACIÓN

Máster Universitario en Traducción Médico-Sanitaria

Trabajo final de máster profesional

Curso 2016-2017

Análisis de la traducción realizada en la asignatura
Prácticas Profesionales

Andrea Sofía Bernárdez López

Tutora: Profa. Laura Carasusán

Octubre 2017

Índice

1. Introducción	5
1.1. Ubicación temática y síntesis de los contenidos del texto traducido	6
1.2. Descripción del género textual tanto del texto de partida como del texto meta	7
1.3. Consideraciones sobre la situación comunicativa meta que puedan afectar a la redacción del texto de llegada	7
1.4. Consideraciones sobre aspectos específicos del encargo	8
2. Texto origen y texto meta	9
3. Comentario	19
3.1. Metodología	19
3.2. Clasificación de problemas	21
3.2.1. Problemas lingüísticos	21
3.2.1.1. Problemas sobre el plano léxico	21
3.2.1.2. Problemas sobre el plano morfosintáctico	25
3.2.2. Problemas textuales	29
3.3. Evaluación de los recursos documentales	32
3.3.1. Textos paralelos	32
3.3.2. Diccionarios	33
3.3.3. Otros recursos	33
3.4. Modificaciones tras la revisión final	33
4. Glosario terminológico	35
5. Textos paralelos	122
5.1. Textos paralelos generales	122
5.2. Textos paralelos específicos	122
6. Recursos y herramientas utilizados	124
6.1. Diccionarios generales	124
6.2. Diccionarios específicos	124
6.3. Otros recursos	125
6.4. Herramientas	126
7. Conclusión	128
8. Bibliografía	129
8.1. Recursos impresos	129
8.2. Recursos electrónicos	130

8.2.1. Libros electrónicos	133
----------------------------------	-----

Resumen

Este trabajo pretende examinar la traducción realizada a lo largo de cuatro semanas de prácticas, que se engloban dentro de la asignatura Prácticas Profesionales del Máster en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I. Se pretende dar una visión global de lo que han significado estas prácticas y se analizará la traducción desde un punto de vista lingüístico y textual. Además, se mostrarán los recursos documentales que se han utilizado durante las diferentes fases del proceso y a modo de conclusión se señalarán lo que me han aportado estas prácticas.

Palabras clave: memoria de prácticas, traducción médico-sanitaria, análisis traductológico, cardiología

Abstract

This study aims at examining the translation carried out over a period of four weeks of internship, which is part of the subject called Prácticas Profesionales within the Master in Medical Translation from Jaume I University. The purpose of this work is to give a global vision of what this internship has meant and to analyze the translation from a linguistic and textual point of view. Moreover, the documentary resources that have been used during the different parts of the process will be displayed and, as a conclusion, it will be pointed out what I have learnt with this internship.

Key words: internship report, medical translation, translation analysis, cardiology

1. Introducción

El presente trabajo se enmarca dentro de la asignatura Trabajo Final de Máster Profesional, que pertenece al Máster de modalidad a distancia en Traducción Médico-Sanitaria de la Universitat Jaume I de Castellón. Se trata de una memoria de prácticas, realizadas a lo largo del mes de junio de 2017, con la que se da por finalizado el periodo de aprendizaje que se ha llevado a cabo a lo largo de un curso académico. Durante este año, hemos podido familiarizarnos con aspectos más teóricos de la traducción, como la historia de la disciplina o las teorías en Traductología, además de tomar contacto con la terminología y la fraseología específicas de la medicina y con aspectos tan importantes como el concepto de género o el de equivalencia.

A lo largo de este curso, sobre todo en la asignatura del primer cuatrimestre Enfoques Teóricos en los Estudios de Traducción, hemos podido obtener una visión global de la historia de la traducción y, por tanto, darnos cuenta de lo antigua que es la profesión de traductor, que se remonta a antes de la época de Cicerón, y de la importancia que siempre ha tenido en la divulgación de conocimientos, en la promoción de la universalidad y de la mezcla de culturas y en la renovación de ideas (Gutiérrez Rodilla, 2008). De igual forma, la traducción más especializada, que para nuestros propósitos se centrará en aquella relacionada con la transmisión del conocimiento científico, tiene como origen varias ciudades de la antigua Mesopotamia, en donde la difusión del saber se producía a través de diferentes lenguas. No obstante, para que este ámbito de la traducción pudiese evolucionar del modo en que lo hizo, fue necesario que se desarrollara el lenguaje médico, que, como se destaca en la Bitácora del cosnauta (2015), cuenta «con veinticinco siglos de historia a sus espaldas», desde la Grecia antigua, en donde destacaba el griego como idioma de la medicina, hasta la actualidad, cuando es el inglés el que toma ventaja sobre las demás lenguas. No obstante, a lo largo de los siglos, los idiomas mayoritarios en el ámbito científico han ido cambiando: el griego en la antigüedad; el latín, árabe y griego en la Edad Media; el latín en el Renacimiento; el francés, alemán e inglés destacan ya en el siglo XX; y el inglés toma el relevo a finales de ese mismo siglo (Navarro González, 2001).

Esta breve explicación de aspectos históricos de la traducción nos lleva a hablar de la traducción médica en la época actual, en la que no solo se traducen tratados de medicina, sino que también destaca la traducción de investigaciones y artículos científicos o de manuales para estudiantes de medicina, como es el caso del libro que analizaremos a continuación. Esta es una obra completa sobre anatomía y fisiología, con la cual se ha podido simular a la perfección un encargo real de traducción, con los diferentes problemas y dificultades a la hora de enfrentarse al texto, tanto a nivel lingüístico como extralingüístico. Además, gracias a este encargo, hemos podido comprobar cuáles son los puntos fuertes y las debilidades de cada uno de nosotros a la hora de enfrentarnos a un texto de esta complejidad, lo que nos ha ayudado a mejorar como traductores médicos y nos ha permitido conocer de cerca textos habituales en la profesión. Este trabajo tiene como objetivo presentar las particularidades de un encargo

real, así como detallar la metodología llevada a cabo a lo largo del proceso de traducción, señalar los problemas que se encontraron durante esta fase y especificar cuáles han sido las herramientas y recursos utilizados para terminar el encargo de una manera satisfactoria.

1.1. Ubicación temática y síntesis de los contenidos del texto traducido

El texto que se nos asignó a mis compañeros y a mí pertenece a un manual médico sobre anatomía y fisiología del cuerpo humano denominado *Principles of Anatomy and Physiology*, cuyos autores son Jerry Tortora y Bryan Derrickson, profesores de anatomía humana y fisiología en diferentes universidades estadounidenses. Fue publicado en 2017 por John Wiley & Sons y esta es su 15.^a edición, en la que, como novedad, se incluyen nuevas imágenes y recursos de aprendizaje en línea mejorados, aunque, como se menciona en el prólogo del libro, su objetivo principal continúa siendo el mismo, esto es, el texto «provide[s] you with an accurate, clearly written, and expertly illustrated presentation of the structure and function of the human body and [...] explore[s] the practical and relevant applications of your knowledge to everyday life and career development». El cliente que nos solicitó la traducción fue la Editorial Panamericana, una de las editoriales de textos médicos en español más importantes del mundo, y los destinatarios de este libro son estudiantes de medicina, enfermería o de otros ámbitos sanitarios, aunque también gente ajena a este campo del saber puede hacer uso de este manual para conocer más a fondo su propio cuerpo.

Con respecto al contenido de la obra, esta está dividida en 29 capítulos, tras los cuales se presentan tres apéndices y un glosario. Los primeros capítulos tratan sobre aspectos más generales del cuerpo humano, como la organización a nivel celular o de tejidos, el esqueleto, etc. para luego centrarse en cada uno de los sistemas (muscular, cardiovascular, linfático, respiratorio, digestivo, etc.). En relación con los apéndices, el primero de ellos aporta medidas en diferentes sistemas y tablas de conversión, el segundo presenta la tabla periódica y el tercero expone los valores normales en pruebas específicas en sangre. Además, al final del libro se incluye un glosario con los términos más importantes y su definición, ordenados alfabéticamente, seguido por el índice analítico. En concreto, cada uno de los temas se divide a su vez en diferentes secciones, a las que se incorporan figuras que ayudan a comprender la explicación. Además, al final de cada uno de ellos se ofrece una revisión del capítulo, en el que se resumen los aspectos más importantes, se plantean preguntas de razonamiento que ayudan a asimilar conceptos clave y se aportan las respuestas a las cuestiones propuestas debajo de cada figura.

La parte que me asignaron se enmarca dentro del capítulo 20, concretamente entre el apartado *Taquicardia supraventricular* de la sección *Arritmias* en la página 731 hasta el punto cuatro del apartado *Anatomía del corazón* de la sección *Revisión del capítulo*, en la página 734, con un total de unas 1.885 palabras. En este fragmento, traduje los diferentes tipos de arritmias, entre las que se incluyen la fibrilación auricular y ventricular, la extrasístole auricular y ventricular o el aleteo auricular, entre otros. Asimismo, también me encargué de traducir la figura 20.24 en la que se muestran las arritmias

representativas, además del apartado *Insuficiencia cardíaca congestiva*. Por último, se me encomendó la tarea de traducir la terminología médica, es decir, los términos médicos más característicos y su definición, así como una parte de la revisión del capítulo.

1.2. Descripción del género textual tanto del texto de partida como del texto meta

El género textual es uno de los aspectos más importantes que tiene que tener en cuenta un traductor a la hora de trabajar con un texto, ya que proporciona al traductor información tanto a nivel lingüístico como supralingüístico, al pertenecer a una tradición específica, a una cultura determinada, cuyos miembros son capaces de distinguirlo perfectamente. De esta forma, tomamos como referencia la idea del grupo GENTT, que considera que el género «no es un ente estático. Bien al contrario, se trata de una categoría dinámica e híbrida, en constante redefinición» (García izquierdo, 2005: 10). Igualmente, este mismo planteamiento lo defienden también autores como Trosborg (2002), quien sostiene que las convenciones de género dependen de la cultura en la que se producen, por lo que un mismo género textual puede variar de una a otra. Por eso, un traductor, antes de empezar la traducción, debe analizar el texto y distinguir cuál es su género además de su función. Asimismo, la situación comunicativa en la que se produce el texto cobra especial relevancia si se tiene en cuenta que el género textual, como ya se mencionó anteriormente, es un fenómeno comunicativo que involucra a todos los miembros de una comunidad (Ezpeleta Piorno, 2008). Por tanto, es necesario establecer quiénes son el emisor y el receptor (tenor) del texto, así como el campo y el modo del mismo.

Por un lado, podríamos afirmar que la función del texto que nos concierne es expositiva o instructiva, ya que describe los diferentes tipos de arritmias y explica términos concretos para facilitar su comprensión. Por otro lado, los emisores son los propios autores de la obra, esto es, Jerry Tortora y Bryan Derrickson, mientras que el receptor sería el estudiante de medicina o cualquier otra persona interesada en la materia con conocimientos previos. A pesar de ser un libro de medicina, la fraseología y la terminología empleadas no son altamente especializadas, por lo que el intercambio se produce entre un emisor especializado y un receptor semi-especializado. Por su parte, el campo es el de la medicina, concretamente el de la anatomía y la fisiología, mientras que el modo o canal es escrito, pues es un libro impreso. Además, el tono es formal al producirse la comunicación entre personas más o menos especializadas.

Con esta información en mente, podemos manifestar que el género de este texto es el de un manual de medicina que se publicará como tal en español. Así, la traducción es equifuncional (Nord, 1997), ya que se mantienen las mismas funciones comunicativas que las del original.

1.3. Consideraciones sobre la situación comunicativa meta que puedan afectar a la redacción del texto de llegada

Con respecto a la situación comunicativa del texto de llegada, es conveniente poner de manifiesto que no varía en gran medida de la del original. Así, se podría decir que el emisor, en vez de ser los autores del libro (mencionados en el apartado anterior), son los traductores del mismo, aunque los contenidos sean los mismos. Por su parte, el receptor sigue siendo un estudiante de medicina o alguien interesado en este ámbito, pero, a diferencia del original, este va dirigido a un público de habla hispana. Igualmente, el campo del texto meta se corresponde con el del original, ya que se trata de un libro de medicina, en concreto, está relacionado con la anatomía y la fisiología del cuerpo humano. Al ser un libro que va a publicar la Editorial Panamericana, el canal sigue siendo escrito y su tono se mantiene formal, pues el intercambio de información se produce entre una persona especializada y otra especializada o semi-especializada. De esta manera, podemos confirmar que no se produce ninguna variación significativa en lo que se refiere a la situación comunicativa del texto meta, por lo que la traducción de estos fragmentos no debería plantear dificultades añadidas a las habituales de una traducción especializada.

1.4. Consideraciones sobre aspectos específicos del encargo

Como ya se ha mencionado con anterioridad, el encargo consistió en la traducción de dos capítulos de un libro de anatomía y fisiología (*Principles of Anatomy and Physiology*) que en España lo publicará la Editorial Panamericana, la misma que nos encomendó esta traducción. A lo largo de las cuatro semanas que duró el periodo de prácticas, los 47 estudiantes que estuvimos involucrados en el proyecto realizamos diferentes actividades, como la de elaborar un glosario con la terminología médica más relevante, llevar a cabo la traducción de los textos y, por último, revisar las traducciones de otros compañeros. Por tanto, todo el proceso consistió en una tarea colaborativa en la que todos los participantes tuvimos que aportar nuestro granito de arena para que el resultado fuera el esperado. Para ello, también contamos con la ayuda del profesor Ignacio Navascués, el conductor de todo el proceso, y de Raquel Reboredo y Laura Carasusán, quienes nos ayudaron y apoyaron a lo largo del mes. Asimismo, la Editorial Panamericana también contribuyó a que nuestro trabajo no resultara tan complicado, pues nos proporcionó las pautas que ellos utilizan a diario para que el resultado fuera lo más homogéneo posible. Además, contamos con el apoyo de Julia Karina Tzal, nuestro contacto con la Editorial, que estaba a nuestra disposición a través de un foro para resolver cualquier duda que nos surgiera.

2. Texto origen y texto meta

En esta segunda sección se presenta el texto que se me asignó con su traducción al español, con una disposición en paralelo para favorecer la lectura y la comparación entre ambas versiones. Asimismo, he decidido destacar el texto en inglés con letra azul de forma que se pueda hacer una distinción entre el original y su traducción, al igual que hicimos a lo largo de las prácticas. Por su parte, es conveniente recordar que estos fragmentos se corresponden con las páginas 731 a la 734 del capítulo 20, en concreto desde el apartado *Taquicardia supraventricular* de la sección *Arritmias* hasta el punto cuatro del apartado *Anatomía del corazón* de la sección *Revisión del capítulo*. Además, cabe destacar que la versión que aquí se presenta es la que yo como traductora entregué al final del periodo de prácticas. No obstante, en la tercera sección de este trabajo, se hará referencia a algunas de las modificaciones que mis compañeros realizaron en la semana de revisión y que, por tanto, están presentes en la traducción final.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>• Supraventricular tachycardia (SVT) is a rapid but regular heart rate (160–200 beats per minute) that originates in the atria. The episodes begin and end suddenly and may last from a few minutes to many hours. SVTs can sometimes be stopped by maneuvers that stimulate the vagus (X) nerve and decrease heart rate. These include straining as if having a difficult bowel movement, rubbing the area over the carotid artery in the neck to stimulate the carotid sinus (not recommended for people over 50 since it may cause a stroke), and plunging the face into a bowl of ice-cold water. Treatment may also involve antiarrhythmic drugs and destruction of the abnormal pathway by radiofrequency ablation.</p>	<p>• La taquicardia supraventricular (TSV) consiste en una frecuencia cardíaca rápida pero regular (160-200 latidos por minuto) que se origina en las aurículas. Los episodios comienzan y terminan de forma súbita y pueden durar desde unos minutos hasta varias horas. A veces las TSV se pueden detener con maniobras que estimulen el nervio vago (X) y que disminuyan la frecuencia cardíaca, como hacer un esfuerzo similar al que demanda una defecación dificultosa, masajear la zona del cuello situada sobre la arteria carótida para estimular el seno carotídeo (no se recomienda para personas mayores de 50 años, ya que puede provocar un ictus) y sumergir la cara en agua helada. El tratamiento también puede incluir el uso de antiarrítmicos y la destrucción de la vía anómala mediante ablación por radiofrecuencia.</p>
<p>• Heart block is an arrhythmia that occurs when the electrical pathways between the atria and ventricles are blocked, slowing the transmission of nerve impulses. The most common site of blockage is the atrioventricular node, a condition</p>	<p>• El bloqueo cardíaco es una arritmia que se produce cuando se bloquean las vías eléctricas entre las aurículas y los ventrículos, lo que hace que disminuya la transmisión de impulsos nerviosos. El lugar de bloqueo más común es el</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>called <i>atrioventricular (AV) block</i>. In <i>first-degree AV block</i>, the P–Q interval is prolonged, usually because conduction through the AV node is slower than normal (Figure 20.24b). In <i>second-degree AV block</i>, some of the action potentials from the SA node are not conducted through the AV node. The result is “dropped” beats because excitation doesn’t always reach the ventricles. Consequently, there are fewer QRS complexes than P waves on the ECG. In <i>third-degree (complete) AV block</i>, no SA node action potentials get through the AV node. Autorhythmic fibers in the atria and ventricles pace the upper and lower chambers separately. With complete AV block, the ventricular contraction rate is less than 40 beats/min.</p>	<p>nódulo auriculoventricular, y dicho bloqueo da lugar al trastorno conocido como <i>bloqueo auriculoventricular (AV)</i>. En el <i>bloqueo AV de primer grado</i>, el intervalo PQ es prolongado, normalmente debido a que la conducción a través del nódulo AV es más lenta de lo normal (Fig. 20.24b). En el <i>bloqueo AV de segundo grado</i>, algunos de los potenciales de acción del nódulo SA no se transmiten a través del nódulo AV, lo que ocasiona latidos “intermitentes” ya que la excitación no siempre alcanza los ventrículos. Por tanto, en el ECG se muestran menos complejos QRS que ondas P. En el <i>bloqueo AV de tercer grado o bloqueo completo</i>, ningún potencial de acción del nódulo SA puede atravesar el nódulo AV. Las fibras automáticas en las aurículas y los ventrículos estimulan las cavidades superiores e inferiores por separado. Cuando se produce el bloqueo AV completo, el ritmo de contracción ventricular es inferior a 40 latidos/min.</p>
<ul style="list-style-type: none"> • Atrial premature contraction (APC) is a heartbeat that occurs earlier than expected and briefly interrupts the normal heart rhythm. It often causes a sensation of a skipped heartbeat followed by a more forceful heartbeat. APCs originate in the atrial myocardium and are common in healthy individuals. 	<ul style="list-style-type: none"> • La extrasístole auricular (ESA) es un latido cardíaco que se produce antes de lo esperado y que interrumpe brevemente el ritmo cardíaco normal. Suele provocar una sensación de ausencia de latido seguido de un latido fuerte. Las ESA se originan en el miocardio auricular y son comunes en personas sanas.
<ul style="list-style-type: none"> • Atrial flutter consists of rapid, regular atrial contractions (240–360 beats/min) accompanied by an atrioventricular (AV) block in which some of the nerve impulses from the SA node are not conducted through the AV node. 	<ul style="list-style-type: none"> • El aleteo auricular consiste en contracciones auriculares rápidas y regulares (240-360 latidos/min) acompañadas de un bloqueo auriculoventricular (AV) en el que algunos de los impulsos nerviosos del nódulo SA no se transmiten a través del nódulo AV.

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>• Atrial fibrillation (AF) is a common arrhythmia, affecting mostly older adults, in which contraction of the atrial fibers is asynchronous (not in unison) so that atrial pumping ceases altogether. The atria may beat 300–600 beats/min. The ventricles may also speed up, resulting in a rapid heartbeat (up to 160 beats/min). The ECG of an individual with atrial fibrillation typically has no clearly defined P waves and irregularly spaced QRS complexes (and R–R intervals) (Figure 20.24c). Since the atria and ventricles do not beat in rhythm, the heartbeat is irregular in timing and strength.</p>	<p>• La fibrilación auricular (FA) es una arritmia frecuente que afecta principalmente a personas de edad avanzada, en la que la contracción de las fibras auriculares es asincrónica (es decir, no al unísono), lo que provoca que el bombeo auricular cese por completo. Las aurículas pueden latir a 300-600 latidos/min y los ventrículos también pueden acelerarse, lo que da lugar a un latido cardíaco rápido (hasta 160 latidos/min). Por lo general, en el ECG de una persona con fibrilación auricular las ondas P no aparecen bien definidas y los complejos QRS y los intervalos RR se encuentran espaciados de forma irregular (Fig. 20.24c). Debido a que las aurículas no laten rítmicamente, el latido cardíaco es irregular en ritmo y fuerza.</p>
<p>In an otherwise strong heart, atrial fibrillation reduces the pumping effectiveness of the heart by 20–30%. The most dangerous complication of atrial fibrillation is stroke since blood may stagnate in the atria and form blood clots. A stroke occurs when part of a blood clot occludes an artery supplying the brain.</p>	<p>En un corazón fuerte, la fibrilación auricular reduce la eficacia de bombeo del corazón en un 20-30%. La complicación más peligrosa de la fibrilación auricular es el ictus, ya que la sangre puede estancarse en las aurículas y formar coágulos sanguíneos. Un ictus se produce cuando parte de un coágulo sanguíneo obstruye una arteria que irriga el cerebro.</p>
<p>• Ventricular premature contraction, another form of arrhythmia, arises when an ectopic focus (ek-TOP-ik), a region of the heart other than the conduction system, becomes more excitable than normal and causes an occasional abnormal action potential to occur. As a wave of depolarization spreads outward from the ectopic focus, it causes a ventricular premature contraction (beat). The contraction occurs early in diastole before the SA node is normally</p>	<p>• La extrasístole ventricular (ESV), otro tipo de arritmia, ocurre cuando un foco ectópico (una región del corazón diferente del sistema de conducción) se excita más de lo normal y hace que se produzca un potencial de acción anómalo y esporádico. A medida que se propaga fuera del foco ectópico, la onda de despolarización provoca una contracción ventricular prematura (latido), la cual se produce al principio de la diástole, antes de que el nódulo SA se programe con normalidad</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>scheduled to discharge its action potential. Ventricular premature contractions may be relatively benign and may be caused by emotional stress, excessive intake of stimulants such as caffeine, alcohol, or nicotine, and lack of sleep. In other cases, the premature beats may reflect an underlying pathology.</p>	<p>para generar su potencial de acción. La extrasístole ventricular puede ser relativamente benigna y puede aparecer por estrés emocional; consumo excesivo de estimulantes como cafeína, alcohol o nicotina; y falta de sueño. En otros casos, los latidos prematuros podrían reflejar una enfermedad subyacente.</p>
<p>• Ventricular tachycardia (VT or V-tach) is an arrhythmia that originates in the ventricles and is characterized by four or more ventricular premature contractions. It causes the ventricles to beat too fast (at least 120 beats/min) (Figure 20.24d). VT is almost always associated with heart disease or a recent myocardial infarction and may develop into a very serious arrhythmia called ventricular fibrillation (described shortly). Sustained VT is dangerous because the ventricles do not fill properly and thus do not pump sufficient blood. The result may be low blood pressure and heart failure.</p>	<p>• La taquicardia ventricular (TV) es una arritmia que se origina en los ventrículos, presenta cuatro o más extrasístoles y provoca un latido ventricular demasiado rápido (al menos a 120 latidos/min) (Fig. 20.24d). La TV casi siempre está asociada a una cardiopatía o a un infarto de miocardio reciente y puede progresar a una arritmia muy grave conocida como fibrilación ventricular (descrita a continuación). La TV sostenida es peligrosa, ya que los ventrículos no se llenan correctamente y, por consiguiente, no bombean suficiente sangre, lo cual podría provocar presión arterial baja e insuficiencia cardíaca.</p>
<p>• Ventricular fibrillation (VF or V-fib) is the most deadly arrhythmia, in which contractions of the ventricular fibers are completely asynchronous so that the ventricles quiver rather than contract in a coordinated way. As a result, ventricular pumping stops, blood ejection ceases, and circulatory failure and death occur unless there is immediate medical intervention. During ventricular fibrillation, the ECG has no clearly defined P waves, QRS complexes, or T waves (Figure 20.24e). The most common cause of ventricular fibrillation is inadequate blood flow to the heart due to coronary artery disease,</p>	<p>• La fibrilación ventricular (FV) es la arritmia más mortífera, en la que las contracciones de las fibras ventriculares son completamente asincrónicas, de manera que los ventrículos vibran en lugar de contraerse de forma coordinada. Como consecuencia, el bombeo ventricular se detiene, cesa la expulsión de sangre y se produce una insuficiencia circulatoria que puede conducir a la muerte, a menos que se logre una intervención médica inmediata. Durante la fibrilación ventricular, las ondas P, los complejos QRS y las ondas T no aparecen definidos con claridad en el ECG (Fig. 20.24e). La causa más frecuente de</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>as occurs during a myocardial infarction. Other causes are cardiovascular shock, electrical shock, drowning, and very low potassium levels. Ventricular fibrillation causes unconsciousness in seconds and, if untreated, seizures occur and irreversible brain damage may occur after 5 minutes. Death soon follows. Treatment involves cardiopulmonary resuscitation (CPR) and defibrillation.</p>	<p>fibrilación ventricular es el flujo sanguíneo insuficiente al corazón debido a una enfermedad coronaria, al igual que sucede durante un infarto de miocardio. También puede ocurrir por shock cardiovascular, shock eléctrico, ahogamiento y muy bajos niveles de potasio. La fibrilación ventricular provoca la pérdida de conocimiento en segundos y, si no se trata, ocasiona convulsiones, lo que cabo de cinco minutos puede producir daño cerebral irreversible, seguido poco después por la muerte. El tratamiento consiste en la reanimación cardiopulmonar (RCP) y la desfibrilación.</p>
<p>In defibrillation (dē-fib-re-LĀ-shun), also called cardioversion (kar'-dē-o'-VER-shun), a strong, brief electrical current is passed to the heart and often can stop the ventricular fibrillation. The electrical shock is generated by a device called a defibrillator (de-FIB-ri-la-tor) and applied via two large paddle-shaped electrodes pressed against the skin of the chest. Patients who face a high risk of dying from heart rhythm disorders now can receive an automatic implantable cardioverter defibrillator (AICD), an implanted device that monitors heart rhythm and delivers a small shock directly to the heart when a life-threatening rhythm disturbance occurs.</p>	<p>En la desfibrilación, también llamada cardioversión, se envía al corazón una corriente eléctrica intensa pero breve que a menudo puede detener la fibrilación ventricular. El shock eléctrico se genera mediante un aparato conocido como desfibrilador y se aplica a través de dos grandes electrodos en forma de palas que se presionan contra el tórax. Actualmente, a los pacientes que presentan un riesgo elevado de morir a causa de trastornos del ritmo cardíaco se les pueden implantar un desfibrilador-cardioversor automático implantable (DCAI), un dispositivo que monitoriza el ritmo del corazón y emite una pequeña descarga directa al corazón cuando se produce un trastorno del ritmo potencialmente mortal.</p>
<p>Thousands of patients around the world have AICDs. Also available are automated external defibrillators (AEDs) that function like AICDs, except that they are external devices. About the size of a laptop computer, AEDs are used by emergency response teams and are found increasingly in public places such as stadiums,</p>	<p>Hay miles de pacientes en todo el mundo con un DCAI. Además, también existen los desfibriladores externos automáticos (DEA) que funcionan como los DCAI, salvo que estos son dispositivos externos, del tamaño de un ordenador portátil. Los equipos de respuesta de emergencia utilizan los DEA, aunque también se</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
casinos, airports, hotels, and shopping malls. Defibrillation may also be used as an emergency treatment for cardiac arrest.	pueden encontrar cada vez más en lugares públicos como estadios, casinos, aeropuertos, hoteles y centros comerciales. La desfibrilación también se puede utilizar como un tratamiento de emergencia en caso de paro cardíaco.
FIGURE 20.24 Representative arrhythmias.	FIGURA 20.24 Arritmias representativas.
An arrhythmia is an abnormal rhythm as a result of a defect in the cardiac conduction system.	Una arritmia es un ritmo anómalo que se produce como resultado de un defecto en el sistema de conducción cardíaco.
R-R interval	Intervalo RR
P-Q interval	Intervalo PQ
(a) Normal electrocardiogram (ECG)	a) Electrocardiograma (ECG) normal
Long P–Q interval	Intervalo PQ largo
(b) First-degree AV block	b) Bloqueo AV de primer grado
Irregular R–R intervals	Intervalos RR irregulares
No detectable P waves	Ondas P no detectables
(c) Atrial fibrillation	c) Fibrilación auricular
Ventricular tachycardia	Taquicardia ventricular
Ventricular fibrillation	Fibrilación ventricular
(d) Ventricular tachycardia	d) Taquicardia ventricular
(e) Ventricular fibrillation	e) Fibrilación ventricular
Q Why is ventricular fibrillation such a serious arrhythmia?	P ¿Por qué la fibrilación ventricular es una arritmia tan grave?
Congestive Heart Failure	Insuficiencia cardíaca congestiva
In congestive heart failure (CHF) , there is a loss of pumping efficiency by the heart. Causes of CHF include coronary artery disease, congenital defects, long-term high blood pressure (which increases the afterload), myocardial infarctions (regions of dead heart tissue due to a previous heart attack), and valve disorders. As the pump becomes less effective, more blood remains in the ventricles at the end of each cycle, and gradually the end-diastolic	En la insuficiencia cardíaca congestiva (ICC) se reduce la eficiencia de bombeo del corazón. Las causas de la ICC abarcan la enfermedad coronaria, cardiopatías congénitas, hipertensión arterial crónica (que incrementa la poscarga), infarto de miocardio (región de tejido cardíaco muerto debido a ataques al corazón previos) y valvulopatías. A medida que el bombeo pierde eficacia, se acumula sangre en los ventrículos al final de cada ciclo, por lo que el volumen

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>volume (preload) increases. Initially, increased preload may promote increased force of contraction (the Frank–Starling law of the heart), but as the preload increases further, the heart is overstretched and contracts less forcefully. The result is a potentially lethal positive feedback loop: Less effective pumping leads to even lower pumping capability.</p>	<p>telediastólico (precarga) aumenta de forma gradual, lo que, en un primer momento, podría favorecer un incremento de la fuerza de contracción (ley de Frank-Starling del corazón). No obstante, a medida que la precarga continúa aumentando, el corazón se sobredistingue y se contrae con menos fuerza. El resultado es un circuito de retroalimentación positiva potencialmente mortal: cuando el bombeo es menos eficaz, se reduce la capacidad de bombeo.</p>
<p>Often, one side of the heart starts to fail before the other. If the left ventricle fails first, it cannot pump out all the blood it receives. As a result, blood backs up in the lungs and causes <i>pulmonary edema</i>, fluid accumulation in the lungs that can cause suffocation if left untreated. If the right ventricle fails first, blood backs up in the systemic veins and, over time, the kidneys cause an increase in blood volume. In this case, the resulting <i>peripheral edema</i> usually is most noticeable in the feet and ankles.</p>	<p>Normalmente, es un lado del corazón el que comienza a fallar antes que el otro. Si el ventrículo izquierdo falla primero, no logra bombear toda la sangre que recibe, por lo que la sangre se estanca en los pulmones y se produce un <i>edema pulmonar</i> (acumulación de líquido en los pulmones que puede provocar ahogo si no se trata). Si el ventrículo derecho falla antes, la sangre se congestiona en las venas de la circulación general y, con el tiempo, los riñones provocan un incremento de la volemia. En este caso, el <i>edema periférico</i> resultante se advierte sobre todo en pies y tobillos.</p>
<p>Medical Terminology</p>	<p>Terminología médica</p>
<p>Asystole (a⁻-SIS-to⁻-lē; a- = without) Failure of the myocardium to contract.</p>	<p>Asistolia (a- = sin) Incapacidad del miocardio para contraerse.</p>
<p>Cardiomegaly (kar'-dē-o⁻-MEG-a-lē; mega = large) Heart enlargement.</p>	<p>Cardiomegalia (mega- = grande) Aumento de tamaño del corazón.</p>
<p>Commotio cordis (ko⁻-MŌ-shē-o⁻ KOR-dis; <i>commotio</i> = disturbance; <i>cordis</i> = heart) Damage to the heart, frequently fatal, as a result of a sharp, non-penetrating blow to the chest while the ventricles are repolarizing.</p>	<p>Commotio cordis (<i>commotio</i> = trastorno; <i>cordis</i> = corazón) Daño cardíaco, a menudo mortal, como consecuencia de una fuerte contusión en el tórax durante la repolarización ventricular.</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>Cor pulmonale (CP) (KOR pul-moⁿ-AL-ē; cor = heart; <i>pulmon-</i> = lung) A term referring to right ventricular hypertrophy from disorders that bring about hypertension (high blood pressure) in the pulmonary circulation.</p>	<p>Cor pulmonale (CP) (<i>cor</i> = corazón; <i>pulmon-</i> = pulmón) Hipertrofia ventricular derecha producida por enfermedades que provocan hipertensión (presión arterial elevada) en la circulación pulmonar.</p>
<p>Sick sinus syndrome An abnormally functioning SA node that initiates heartbeats too slowly or rapidly, pauses too long between heartbeats, or stops producing heartbeats. Symptoms include lightheadedness, shortness of breath, loss of consciousness, and palpitations. It is caused by degeneration of cells in the SA node and is common in elderly persons. It is also related to coronary artery disease. Treatment consists of drugs to speed up or slow down the heart or implantation of an artificial pacemaker.</p>	<p>Disfunción sinusal Funcionamiento anómalo del nódulo SA, que inicia los latidos con demasiada lentitud o rapidez, se detiene durante demasiado tiempo entre latidos o deja de producirlos. Puede cursar con mareos, dificultad para respirar, pérdida del conocimiento y palpitaciones. Se produce por la degradación de las células en el nódulo SA y es habitual en personas de edad avanzada. Además, también está relacionada con la enfermedad coronaria. El tratamiento consiste en la administración de fármacos que aceleren o ralenticen el corazón o la implantación de un marcapasos artificial.</p>
<p>Electrophysiological testing (e-lek'-tro^{fiz}'-ē-ō^{-LOJ}-i-kal) A procedure in which a catheter with an electrode is passed through blood vessels and introduced into the heart. It is used to detect the exact locations of abnormal electrical conduction pathways. Once an abnormal pathway is located, it can be destroyed by sending a current through the electrode, a procedure called <i>radiofrequency ablation</i>.</p>	<p>Estudio electrofisiológico Procedimiento por el que se pasa un catéter con un electrodo a través de los vasos sanguíneos y se introduce en el corazón. Se utiliza para detectar el lugar exacto de las vías anómalas de conducción eléctrica para así destruirlas enviando una corriente a través de un electrodo, un procedimiento denominado <i>ablación por radiofrecuencia</i>.</p>
<p>Ejection fraction The fraction of the end-diastolic volume (EDV) that is ejected during an average heartbeat. Equal to stroke volume (SV) divided by EDV.</p>	<p>Fracción de eyección Fracción del volumen telediastólico (VTD) que se eyecta durante un latido medio. Equivale al volumen sistólico (VS) dividido por el VTD.</p>
<p>Cardiomyopathy (kar'-dē-o^{-mī}-OP-a-thē; <i>myo-</i> = muscle; <i>-pathos</i> = disease) A progressive disorder in which ventricular structure or function is impaired. In dilated cardiomyopathy,</p>	<p>Miocardopatía (<i>myo-</i> = músculo; <i>-pathos</i> = enfermedad) Enfermedad progresiva caracterizada por el deterioro de la estructura o la función ventricular. En la miocardopatía dilatada,</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>the ventricles enlarge (stretch) and become weaker, reducing the heart’s pumping action. In hypertrophic cardiomyopathy, the ventricular walls thicken and the pumping efficiency of the ventricles is reduced.</p>	<p>los ventrículos se ensanchan (se dilatan) y se debilitan, lo que reduce la acción de bombeo del corazón. En la miocardiopatía hipertrófica, las paredes ventriculares aumentan de grosor y se reduce la eficiencia de bombeo de los ventrículos.</p>
<p>Sudden cardiac death The unexpected cessation of circulation and breathing due to an underlying heart disease such as ischemia, myocardial infarction, or a disturbance in cardiac rhythm.</p>	<p>Muerte súbita cardíaca Cese inesperado de la circulación y de la respiración debido a una enfermedad cardíaca subyacente como una isquemia, un infarto de miocardio o un trastorno del ritmo cardíaco.</p>
<p>Palpitation (pal’-pi-TĀ-shun) A fluttering of the heart or an abnormal rate or rhythm of the heart about which an individual is aware.</p>	<p>Palpitación Aleteo del corazón o ritmo o frecuencia cardíacos anómalos de los que la persona es consciente.</p>
<p>Cardiac arrest (KAR-dē-ak a-REST) Cessation of an effective heartbeat. The heart may be completely stopped or in ventricular fibrillation.</p>	<p>Paro cardíaco Cese del latido cardíaco. El corazón se detiene por completo o se produce una fibrilación ventricular.</p>
<p>Cardiac rehabilitation (rē-ha-bil-i-TĀ-shun) A supervised program of progressive exercise, psychological support, education, and training to enable a patient to resume normal activities following a myocardial infarction.</p>	<p>Rehabilitación cardíaca Programa supervisado de ejercicio progresivo, apoyo psicológico, educación y entrenamiento que permita al paciente retomar sus actividades cotidianas tras un infarto de miocardio.</p>
<p>Paroxysmal tachycardia (par’-ok-SIZ-mal tak’-i-KAR-dē-a; <i>tachy-</i> = quick) A period of rapid heartbeats that begins and ends suddenly.</p>	<p>Taquicardia paroxística (<i>tachy-</i> = rápido) Período de latidos rápidos que comienza y termina de forma repentina.</p>
<p>Chapter Review</p>	<p>Revisión del capítulo</p>
<p>Review</p>	<p>Revisión</p>
<p>20.1 Anatomy of the Heart</p>	<p>20.1 Anatomía del corazón</p>
<p>1. The heart is located in the mediastinum; about two-thirds of its mass is to the left of the midline. It is shaped like a cone lying on its side. Its apex is the pointed, inferior part; its base is the broad, superior part.</p>	<p>1. El corazón, que tiene forma de cono tumbado, se sitúa en el mediastino y dos tercios de su masa se localizan a la izquierda de la línea media. El vértice es la parte inferior en forma de punta, mientras que la porción superior ancha constituye la base.</p>

INGLÉS	ESPAÑOL
<p>2. The pericardium is the membrane that surrounds and protects the heart; it consists of an outer fibrous layer and an inner serous pericardium, which is composed of a parietal layer and a visceral layer. Between the parietal and visceral layers of the serous pericardium is the pericardial cavity, a potential space filled with a few milliliters of lubricating pericardial fluid that reduces friction between the two membranes.</p>	<p>2. El pericardio es la membrana que rodea y protege el corazón; está constituido por una capa fibrosa externa y por un pericardio seroso interno compuesto por una capa parietal y otra visceral. Entre ellas se sitúa la cavidad pericárdica, espacio potencial que contiene unos cuantos mililitros de líquido pericárdico lubricante que reduce la fricción entre las dos membranas.</p>
<p>3. Three layers make up the wall of the heart: epicardium, myocardium, and endocardium. The epicardium consists of mesothelium and connective tissue, the myocardium is composed of cardiac muscle tissue, and the endocardium consists of endothelium and connective tissue.</p>	<p>3. La pared cardíaca está formada por tres capas: epicardio, miocardio y endocardio. El epicardio se compone de mesotelio y tejido conjuntivo, el miocardio de tejido miocárdico y el endocardio de endotelio y tejido conjuntivo.</p>
<p>4. The heart chambers include two superior chambers, the right and left atria, and two inferior chambers, the right and left ventricles. External features of the heart include the auricles, the coronary sulcus between the atria and ventricles, and the anterior and posterior sulci between the ventricles on the anterior and posterior surfaces of the heart, respectively.</p>	<p>4. Las cavidades cardíacas comprenden dos cavidades superiores (aurículas derecha e izquierda) y dos cavidades inferiores (ventrículos derecho e izquierdo). Algunos componentes externos del corazón son las orejuelas, el surco auriculoventricular entre las aurículas y los ventrículos y los surcos anterior y posterior entre los ventrículos (en las superficies anterior y posterior del corazón, respectivamente).</p>

3. Comentario

En esta sección se analizarán la traducción y la metodología y se describirán los problemas que surgieron a lo largo de todo el proceso. Además, se evaluarán los recursos documentales utilizados y se presentarán y examinarán las modificaciones hechas tras la revisión.

3.1. Metodología

El primer apartado de esta nueva sección estará dedicado a detallar el desarrollo de las cuatro semanas de prácticas. Para ello, se irán examinando por partes, ya que la primera semana estuvo dedicada a desarrollar el glosario terminológico, la segunda y tercera se consagró a la traducción y la cuarta se destinó a la revisión de todo el texto.

En primer lugar, es importante destacar que el primer día de las prácticas se abrieron varios foros, uno sobre cuestiones organizativas, otro en el que se consultaban dudas (Policlínica), otro a través del que nos comunicábamos con Julia Karina Tzal (Contacto de la Editorial) y otro por cada semana de trabajo («Foro del glosario», «Foro de traducción» y «Foro de revisión»). En el «Foro de consulta sobre cuestiones organizativas» se nos explicaron las normas y las tareas que realizaríamos a lo largo de las cuatro semanas. Además, se establecieron los roles de los participantes de cada grupo, a saber, redactor, lexicógrafo y traductor, y se definieron las funciones de cada uno de ellos.

Durante la primera semana todos los participantes de las prácticas, incluidos los profesores Ignacio Navascués, Raquel Reboredo y Laura Carasusán, elaboramos un glosario terminológico en el que se incluyeron términos médicos complejos, aunque también se añadieron algunos más simples como *age* para evitar que más adelante surgieran problemas relacionados con la homogeneización de la terminología. Antes de comenzar, a cada uno de nosotros se nos asignó una serie de términos, designados según el orden alfabético de los apellidos de los alumnos, por lo que, por ejemplo, yo me encargué de todos aquellos que aparecían entre *atherosclerotic plaque* y *beats/min*; 41 términos en total. Igualmente, se nombró a nuestra compañera Nerea Permuy Hércules de Solás lexicógrafa, dada su formación en enfermería y su gran competencia, por lo que ella sería la encargada de unificar los términos, proponer modificaciones y colaborar en la confección definitiva del glosario, entre otras funciones. Este glosario, al ser colaborativo, se llevó a cabo en la plataforma en línea Google Drive, mientras que las dudas que iban surgiendo se iban planteando en un foro abierto para la ocasión denominado «Foro del glosario». En él se explicaron las instrucciones que debíamos seguir para realizar un buen trabajo, entre ellas las de buscar el término en el propio texto y comprobar si ese era el término completo o si faltaba alguna parte, en cuyo caso habría que añadirla en el documento colaborativo. Además, para poder encontrar el equivalente correcto se nos recomendó que consultáramos obras de anatomía y fisiología, en las que el término está contextualizado, y no en diccionarios, en los que simplemente aparece el término en la lengua meta. A lo largo de la semana, fuimos introduciendo los términos en español en el glosario en

línea, mientras los profesores y Nerea se encargaban de ir revisándolos. Cuando se daba por válido el término introducido, el profesor Ignacio Navascués lo marcaba con una cruz, mientras que aquel que hubiera que modificar lo marcaba en rojo. Una vez corregido el término incorrecto, se destacaba en azul para que fuera más fácil identificarlo en la última revisión. Al final de la semana, contábamos con un total de 1.426 términos que nos facilitarían la traducción de los textos en las siguientes semanas.

A lo largo de las semanas dos y tres nos dedicamos a la traducción de nuestros fragmentos. Para ello, nos dividieron en seis grupos de unas seis o siete personas cada uno. En ellos siempre había un redactor o redactora, que era la persona que se encargaba de unir todas las partes traducidas al final de estas dos semanas, además de traducir su parte, y los traductores, que traducían y revisaban el trabajo de los demás compañeros del grupo. Yo pertenecía al grupo tres, en el que el redactor era William Gaviria Díaz, mientras que mis compañeras traductoras eran Paloma Costa Hernández, Ana Hernández Blázquez, Naiara Pérez Pérez y Leire Rosado Plaza. El primer día decidimos entre todos que lo mejor sería ir haciendo entregas pequeñas durante los tres primeros días de cada semana para que los últimos dos tuviéramos tiempo para revisar todo con calma, aunque al final íbamos revisando día a día y el jueves y viernes simplemente hacíamos una revisión final y enviábamos al redactor los textos finales. En mi caso, al ser 1.885 palabras las que tenía que traducir, decidí dividir el texto en fragmentos de alrededor de 350 palabras, por lo que mis traducciones sumaban unas 1.050 palabras a la semana. Además, al principio de estas dos semanas, William nos envió unas sugerencias de redacción para facilitarle el proceso de unificación al final. En lo que respecta a la traducción propiamente dicha, la realicé con la herramienta de traducción asistida por ordenador SDL Trados Studio 2015, pues es más sencillo traducir repeticiones, aunque no pude incluir el glosario hasta la última semana de traducción, ya que su revisión llevó más tiempo del esperado. Una vez que tenía mis fragmentos traducidos, los subía al foro correspondiente («Foro de traducción Grupo 3») para que mis compañeros pudiesen revisarlos. De igual manera, yo intentaba resolver cualquier duda que pudiera surgirles a ellos, corregía lo que consideraba que se podía mejorar en sus textos e intentaba ayudarles con sus traducciones. Además, los profesores también corregían nuestros textos, por lo que, al final de la tercera semana de prácticas, todos nuestros fragmentos estaban traducidos y revisados tanto por profesores como por nuestros compañeros de grupo. Así, el último día de estas semanas dedicadas a la traducción, enviamos las versiones finales de nuestros fragmentos al redactor para que él pudiera juntarlos, modificar aspectos que no le convenciesen y unificar el estilo de todos ellos.

Por último, la cuarta semana la dedicamos a la revisión final de las traducciones de todos los compañeros, sin tener en cuenta el grupo del que formaban parte. Así, cada uno de nosotros repasamos los textos que el redactor de cada grupo había subido en el foro de revisión. Se trataba de corregir los últimos errores que pudiesen aparecer, aunque lo más importante era unificar la terminología. Es fácil que en una traducción a tantas manos surjan discrepancias en cuestiones relacionadas con la terminología utilizada. Es por eso por lo que esa última semana la dedicamos casi en exclusiva a

identificar los términos que se referían al mismo concepto y a decidir cuál de ellos sería el usado a lo largo de toda la traducción. Para ello, se abrió un hilo en el foro en el que el profesor Ignacio Navascués iba escribiendo los términos que necesitaban unificarse. Igualmente, se asignó a los compañeros Raúl Pérez Ramos y Lourdes Barrio García la tarea de cotejar la terminología anatómica de los capítulos para poder corregir cualquier discrepancia que pudiese surgir. Asimismo, se intentaron subsanar los errores del texto original, por lo que, cada vez que descubríamos una errata, se la hacíamos llegar a nuestros compañeros y a la Editorial. Al final de esta última semana se abrió un último foro («Lienzo») al que se enviaron las versiones definitivas, después del proceso de revisión exhaustivo. Unos 15 días más tarde, ya el 13 de julio, en ese mismo foro se publicaron dos archivos, uno para el capítulo 20 y otro para el 21, que se correspondían con las versiones finales, ya con el visto bueno de la Editorial.

3.2. Clasificación de problemas

Cuando se habla de problemas de traducción, es difícil hacerse una idea de lo que se está hablando, pues no existe un concepto claro que describa lo que es un problema de traducción. Algunos autores han tratado esta cuestión a lo largo de los años, sin haber alcanzado ningún consenso. Antes de intentar plantear cuál es la clasificación de problemas que seguiré, es conveniente diferenciar entre problema y dificultad de traducción. Nord (2009) es una de las que distinguen entre estos dos conceptos. Afirma que el término dificultades alude a cuestiones subjetivas, es decir, que dependen del propio traductor y de sus circunstancias, mientras que los problemas son objetivos y tienen que ver con la competencia del traductor, ya que un traductor experimentado puede encontrar el mismo problema que uno novel.

En esta ocasión he decidido seguir la clasificación que propone Hurtado Albir (2014: 288) por su claridad y exhaustividad en la división que realiza. Divide los problemas en cinco categorías: lingüísticos, textuales, extralingüísticos, de intencionalidad y pragmáticos, aunque aquí solo se van a desarrollar aquellos en los que se han encontrado problemas relevantes a la hora de traducir y revisar.

3.2.1. Problemas lingüísticos

3.2.1.1. Problemas sobre el plano léxico

- **Epónimos**

Una de las características principales del lenguaje médico es el uso de epónimos o términos formados a partir de nombres propios. Es habitual encontrar estructuras como «nombre común + de + nombre propio» (p. ej. aparato de Golgi) o con un nombre propio compuesto que se corresponde con el doble nombre de una misma persona o con el apellido de personas diferentes (p. ej. operación de Cadwell-Luc). Podemos encontrar epónimos en todos los ámbitos de la medicina, desde nombres de enfermedades, aparatos quirúrgicos, pruebas, etc. y con ellos «se pretende reconocer y recordar la aportación científica

de descubridores, primeros descriptores de enfermedades o de partes del cuerpo humano, creadores de técnicas, etc.» (Díaz Rojo, 2001: 29).

Los epónimos provocan algunas dificultades de traducción importantes que, si no se tienen presentes, podrían dar lugar a serios malentendidos. Este es el caso de términos que en una lengua reciben un nombre propio y en otro idioma, sin embargo, mantienen la denominación común o aquellas ocasiones en las que el nombre propio varía de una lengua a otra, bien porque se añade algún otro nombre o bien porque se elimina una parte de él. A continuación, se presenta el único epónimo que se puede encontrar en el fragmento asignado:

the Frank–Starling law of the heart	ley de Frank-Starling del corazón
-------------------------------------	-----------------------------------

En este caso, el epónimo hace referencia a una ley que establece que la energía que crea el ventrículo al expulsar la sangre está relacionada con el volumen telediastólico, es decir, cuanto mayor sea el llenado del ventrículo durante la diástole, mayor será el volumen expulsado durante la sístole. Este mecanismo recibe el nombre de sus dos descubridores: Otto Frank y Ernest Starling, un fisiólogo alemán y otro británico, respectivamente. Como podemos comprobar, este epónimo está constituido por los apellidos de dos personas diferentes, los cuales no varían a la hora de traducirlo al español.

- **Siglas**

Por su definición, las siglas son «[...] palabra[s] formada[s] por las iniciales de los términos que integran una denominación compleja [...]» (DPD, 2005: sigla) y denominan a organismos, objetos o incluso enfermedades y aparatos médicos, como es el caso de aquellas presentes en esta obra. Normalmente, las siglas se escriben sin ninguna separación entre las diferentes letras que las componen, en mayúscula y sin ninguna tilde.

En lo que respecta a su traducción, en los últimos años se ha observado un aumento del uso de siglas en textos médicos en español, pues están muy influenciados por el inglés. Incluso comienza a apreciarse una tendencia a mantener las siglas en inglés, sin tener en cuenta si ya existe una traducción institucionalizada de dicha sigla. Este es el caso de ADN (ácido desoxirribonucleico), cuya versión inglesa (DNA) comienza a ser frecuente. No obstante, según Reyes Albarrán (2012), existen diferentes situaciones a las que un traductor debe hacer frente a la hora de trabajar con siglas, entre las que destacan aquellas en las que la sigla inglesa coincide con la española, bien porque se conserva la sigla en inglés o bien porque su traducción mantiene las mismas iniciales, o en las que las siglas en ambos idiomas son diferentes, en cuyo caso se traducirían. Asimismo, el traductor debe estar atento al empleo de siglas que corresponden a internacionalismos, pues se mantienen en la lengua origen; al uso de aquellas que no

tienen una traducción oficial y que incluso así se traducen con la finalidad de ahorrar espacio; y a la ausencia de sigla en español cuando en inglés se hace uso de ella (Mayor Serrano, 2003).

En los fragmentos que he traducido, se pueden localizar siglas que abarcan diferentes enfermedades (FA), aparatos (ECG), etc. Además, lo habitual ha sido encontrarse con siglas precedidas o seguidas por su significado, por lo que se han podido evitar problemas añadidos como la polisemia, como podría ser el caso de FV (fibrilación ventricular) que también podría significar farmacovigilancia, frecuencia ventricular o función ventricular, entre otros, como se puede comprobar en el apartado de Siglas médicas de Cosnautas. De ahí que la presencia del nombre completo al que hace referencia cada sigla haya evitado dificultades mayores. Cuando el término completo no estaba presente, sin embargo, el contexto en el que se situaba la sigla o la explicación que se aportaba del concepto fueron clave para la correcta traducción. Estos son algunos de los ejemplos hallados en mis fragmentos, divididos según la clasificación de Reyes Albarrán mencionada con anterioridad:

Normal electrocardiogram (ECG)	Electrocardiograma (ECG) normal
In third- degree (complete) AV block, no SA node action potentials get through the AV node.	En el <i>bloqueo AV de tercer grado</i> o <i>bloqueo completo</i> , ningún potencial de acción del nódulo SA puede atravesar el nódulo AV.

Ambos ejemplos muestran casos en los que las siglas son iguales en inglés y en español, lo que no quiere decir que no se hayan traducido, sino que su traducción coincide en ambos idiomas. Por esta razón, su traducción ha sido más sencilla, por un lado, porque no era necesario modificar la sigla y, por otro, porque gracias al glosario colectivo que realizamos durante la primera semana de trabajo fue más fácil localizar su versión española. Al ser términos principales en los capítulos, se ha creído conveniente añadirlos al glosario que después nos serviría como referencia para traducir nuestros textos.

Supraventricular tachycardia (SVT) is a rapid but regular heart rate (160–200 beats per minute) that originates in the atria.	La taquicardia supraventricular (TSV) consiste en una frecuencia cardíaca rápida pero regular (160-200 latidos por minuto) que se origina en las aurículas.
Atrial premature contraction (APC) is a heartbeat that occurs earlier than expected and briefly interrupts the normal heart rhythm.	La extrasístole auricular (ESA) es un latido cardíaco que se produce antes de lo esperado y que interrumpe brevemente el ritmo cardíaco normal.

Estos dos ejemplos son una pequeña representación de la mayoría de las siglas que aparecen en mis fragmentos, que por problemas de espacio no se incluirán en su totalidad. Así, podemos observar cómo las siglas están traducidas del inglés al español y a su lado aparece el término al que hacen referencia e incluso una explicación de lo que significa el concepto. En oposición a estos ejemplos, no se ha localizado ninguno en el que la sigla se haya mantenido en inglés.

- **Falsos amigos**

De acuerdo con *el Diccionario de uso del español* (2007: 167) de María Moliner, un falso amigo es una «palabra o expresión de una lengua extranjera que por ser muy similar a otra de la lengua propia puede ser interpretada incorrectamente». Al ser palabras que tienen una forma igual o similar en ambas lenguas y un significado totalmente diferente, su traducción plantea serios problemas a los traductores. La mayoría de estos términos proceden del inglés, un idioma que está ganando relevancia en el ámbito médico, de ahí que se encuentren nuevas acuñaciones procedentes del mundo anglosajón. Cuando Aleixandre Benavent hace referencia al lenguaje médico y a las incorrecciones que en él se pueden encontrar, afirma que «[e]l lenguaje médico, como todo lenguaje científico, debe caracterizarse por su precisión y rigor, es decir, debe tener claramente definido el significado y connotación de todos los signos y palabras que utiliza para evitar cualquier confusión y lograr una comunicación universal» (2001: 144). No obstante, esta situación idílica no se acerca a la realidad del vocabulario científico, el cual está lleno de incorrecciones e imprecisiones, debido en parte a la gran cantidad de extranjerismos presentes en el ámbito médico.

Al tratarse de un texto médico, era necesario prestar especial atención a este tipo de términos para no caer en la tentación de utilizarlos a la hora de trasladar la obra al español. A continuación, se aprecian algunos de los falsos amigos que surgieron a lo largo del periodo de traducción:

- Drug → droga → fármaco, medicamento
- Condition → condición → enfermedad, trastorno
- Individual → individuo → persona, paciente
- Effectiveness → efectividad → eficacia
- Atrial → atrial → auricular

Estos ejemplos son una pequeña parte de todos los falsos amigos que se pueden localizar en los fragmentos y que muestran claramente cómo un traductor inexperto o que no se documenta lo suficiente puede cometer errores que pueden traer consecuencias importantes. Por ejemplo, si a la hora de traducir *drug*, se decide hacerlo por *droga*, el sentido en español cambiaría por completo, ya que este término se utiliza para hacer referencia a sustancias estupefacientes y no a medicamentos. A lo largo de las dos semanas de traducción, se nos advirtió de que utilizáramos terminología española, no anglicismos que fueran habituales en el ámbito médico, como podría ser el caso de *atrial*.

3.2.1.2. Problemas sobre el plano morfosintáctico

- **Uso de pasivas**

El uso abundante de pasivas es una de las características que más destacan de los textos en inglés. No obstante, el español premia la voz activa, lo que no quiere decir que no se utilice la pasiva. En nuestra lengua existen dos tipos de pasivas, la propia o perifrástica (verbo ser + participio del verbo) y la refleja (se + verbo en tercera persona del singular). En lo que respecta a la traducción del inglés al castellano, un buen traductor debe evitar trasladar la pasiva inglesa al español, pues «su abuso es una de las cosas que más desfiguran el genio de nuestra lengua y que más da a un escrito aire forastero» (Navarro González, 1994: 462). Es por esta razón por la que se ha evitado este tipo de estructuras lo máximo posible durante la traducción de los fragmentos asignados, aunque no siempre haya sido posible. A continuación, se muestran algunos de los ejemplos en los que el uso de la pasiva es habitual en el texto inglés, pero se ha modificado por otra estructura en su traducción o se ha usado una pasiva refleja, más habitual en español:

Ventricular premature contractions may be relatively benign and <u>may be caused by</u> emotional stress [...]	La extrasístole ventricular puede ser relativamente benigna y <u>puede aparecer por</u> estrés emocional [...]
Ventricular tachycardia (VT or V-tach) is an arrhythmia that originates in the ventricles and <u>is characterized by</u> four or more ventricular premature contractions.	La taquicardia ventricular (TV) es una arritmia que se origina en los ventrículos, <u>presenta</u> cuatro o más extrasístoles [...]
The electrical shock <u>is generated by</u> a device called a defibrillator (de-FIB-ri-la-tor) and <u>applied</u> via two large paddle-shaped electrodes [...]	El shock eléctrico <u>se genera mediante</u> un aparato conocido como desfibrilador y <u>se aplica</u> a través de dos grandes electrodos en forma de palas [...]

Estos tres ejemplos son simplemente una muestra del uso de la estructura pasiva en inglés y no son ni mucho menos todos los casos que se pueden localizar a lo largo del texto. Como se puede comprobar, en la versión española se ha tratado de evitar la pasiva perifrástica bien a través de otra estructura como el presente o con la pasiva refleja, como en el último ejemplo. Este es uno de los aspectos en los que nos pusimos rápidamente de acuerdo en nuestro grupo, ya que el redactor lo incluyó en las indicaciones iniciales sobre el estilo del texto. Así, ya desde un primer momento se intentó no hacer uso de esta estructura, aunque ha sido en la etapa de revisión cuando hemos eliminado la gran mayoría de las pasivas.

- **Uso de gerundios**

Al igual que ocurre con las pasivas, el uso del gerundio es habitual en inglés y escaso y con restricciones en español. De ahí que la traducción de esta estructura plantee también serios problemas a los traductores. En español, «el gerundio tiene un valor adverbial, y generalmente indica la duración de un proceso o hace referencia a una acción anterior a la expresada por el verbo principal» (Mendiluce Cabrera, 2002: 74). No obstante, el gerundio inglés «tiene función sustantiva por lo que puede ser sujeto, complemento directo, predicado nominal y complemento de preposición» (Texidor Pellón, 2009: 221), funciones que son incorrectas en español. Es por esta clara diferencia por la que en textos en nuestro idioma podemos encontrar gerundios mal utilizados, también en escritos médicos.

El campo de la medicina es propenso a la utilización de gerundios con funciones propias del inglés, quizá debido a la predominancia de esta lengua en este ámbito o a la creencia errónea de que esta estructura ha de estar presente en textos médicos por ser una característica firmemente arraigada en la redacción médica. Los fragmentos que aquí presentamos no son una excepción y presentan una gran cantidad de gerundios:

<p>Heart block is an arrhythmia that occurs when the electrical pathways between the atria and ventricles are blocked, <u>slowing the transmission of nerve impulses</u>.</p>	<p>El bloqueo cardíaco es una arritmia que se produce cuando se bloquean las vías eléctricas entre las aurículas y los ventrículos, <u>lo que hace que disminuya</u> la transmisión de impulsos nerviosos.</p>
<p>Atrial fibrillation (AF) is a common arrhythmia, <u>affecting mostly older adults</u> [...]</p>	<p>La fibrilación auricular (FA) es una arritmia frecuente <u>que afecta</u> principalmente a personas de edad avanzada [...]</p>
<p>The ventricles may also speed up, <u>resulting in a rapid heartbeat</u> (up to 160 beats/min).</p>	<p>[...] los ventrículos también pueden acelerarse, <u>lo que da lugar</u> a un latido cardíaco rápido (hasta 160 latidos/min).</p>

Las traducciones de estos tres ejemplos muestran claramente cómo el traductor debe evitar el uso incorrecto de gerundios en español. En estos casos se ha tratado de utilizar otras estructuras, como oraciones de relativo simple (segundo caso) o compuesto (primer y tercer ejemplo). Esta ha sido otra de las estructuras a las que más hemos prestado atención a la hora de corregir, pues, a pesar de tratar de evitar el uso incorrecto de los gerundios, siempre aparecía alguno que había que cambiar. En algunas ocasiones se modificaba el orden de la oración y en otras simplemente se buscaban diferentes maneras de decir lo mismo, pero sin escribir el gerundio. Durante las semanas de prácticas, sin embargo, fue complicado convertir esta estructura en otras aceptadas en nuestro idioma, bien porque el resultado carecía de naturalidad en español, bien porque no se lograba encontrar otra forma de decir lo mismo sin

utilizar dicha estructura. A pesar de estas dificultades, entre todos logramos evitar su uso, tan habitual en inglés e incorrecto en español.

- **Verbos modales**

El inglés es un idioma que utiliza los verbos modales como *may*, *could* o *might* en mayor cantidad que el español. Una situación que se repite en textos médicos y que influye en la manera en que se traducen a otra lengua. Claros (2006) advierte que en el ámbito científico no existen verdades absolutas, por lo que el uso de verbos modales es indispensable para evitar cualquier afirmación rotunda que pueda poner en cuestión esta característica de la ciencia. Aunque el uso de este tipo de verbos también es habitual en español, la modalidad también se puede expresar a través de adverbios de posibilidad como *quizá* y es por eso por lo que el contexto en el que aparezca el verbo es crucial para saber cómo traducirlo.

A lo largo de los fragmentos que había que traducir aparecían diferentes verbos modales que se podían traducir de diferentes maneras, de ahí la dificultad de su traducción y los problemas que ha ocasionado. Estos son algunos de los verbos modales que se pueden localizar en dichos fragmentos:

Initially, increased preload <u>may</u> promote increased force of contraction [...]	[...] en un primer momento, <u>podría</u> favorecer un incremento de la fuerza de contracción [...]
Ventricular premature contractions <u>may</u> be relatively benign and <u>may</u> be caused by emotional stress [...]	La extrasístole ventricular <u>puede</u> ser relativamente benigna y <u>puede</u> aparecer por estrés emocional [...]

Como se puede comprobar, el mismo verbo modal en inglés se ha traducido de dos formas diferentes en español, una cuestión que me dio bastantes problemas a la hora de decidirme por uno. En general, el verbo utilizado a lo largo del texto fue *puede*, aunque en ciertas ocasiones incluí su versión en condicional.

- **Adverbios en -ly**

El uso de este tipo de adverbios está muy arraigado en inglés, una lengua en la que casi todas las palabras que pertenecen a esta categoría gramatical se forman con este sufijo. No obstante, su equivalente en español («-mente») no se utiliza con tanta frecuencia, lo que hace que sea necesario buscar otros recursos para mantener el mismo significado. En español, la utilización excesiva de este tipo de adverbios suele crear un tono monótono y evita que el discurso suene natural (Villa Jiménez, 2016), por lo que se premia el uso de construcciones del tipo *de forma / manera + adjetivo*, más habituales en nuestro idioma (Rodríguez Medina, 2002). A continuación, se presentan algunas de las soluciones a las que hemos llegado durante las cuatro semanas para evitar el uso excesivo de este adverbio:

<p>Autorhythmic fibers in the atria and ventricles pace the upper and lower chambers <u>separately</u>.</p>	<p>Las fibras automáticas en las aurículas y los ventrículos estimulan las cavidades superiores e inferiores <u>por separado</u>.</p>
<p>The ECG of an individual with atrial fibrillation <u>typically</u> has no clearly defined P waves and irregularly spaced QRS complexes (and R–R intervals) [...]</p>	<p><u>Por lo general</u>, en el ECG de una persona con fibrilación auricular las ondas P no aparecen bien definidas y los complejos QRS y los intervalos RR se encuentran espaciados de forma irregular [...]</p>
<p>[...] before the SA node is <u>normally</u> scheduled [...]</p>	<p>[...] antes de que el nódulo SA se programe <u>con normalidad</u> [...]</p>

Estos ejemplos muestran algunos de los casos en los que se ha tratado de evitar el uso de adverbios terminados en «-mente», lo que no quiere decir que no se haya hecho uso de ellos. Simplemente se han tratado de evitar en la medida de lo posible, pues el texto inglés presenta una gran cantidad de términos acabados en *-ly*. Algunas de estas soluciones se sugirieron a lo largo de la semana de revisión, ya que mis compañeros leyeron la traducción completa, sin estar tan familiarizados con ella como yo, por lo que pudieron proponer otras opciones para dichos adverbios.

- **Ausencia del artículo definido**

En inglés es habitual omitir el artículo *the* cuando se trata de sustantivos generales, pero en español sigue siendo obligatorio escribir el artículo definido (el, la, los, las), aunque estén apareciendo ya muchos textos, sobre todo médicos, en los que se prescinde de él. Esta situación es tan habitual que ni siquiera los propios médicos son capaces de distinguir cuál es la opción correcta en español (Navarro González, 2006).

Esta es una de las características más destacables de los fragmentos que he traducido, ya que en la gran mayoría de párrafos se pueden observar casos en los que el inglés comienza simplemente con el sustantivo. De ahí que a la hora de traducir se haya prestado más atención a esta cuestión para evitar la omisión del artículo en español, algo a lo que cada vez estamos más habituados en nuestra lengua. Los ejemplos siguientes muestran claramente este problema:

<p>Supraventricular tachycardia (SVT) is a rapid but regular heart rate [...]</p>	<p><u>La</u> taquicardia supraventricular (TSV) consiste en una frecuencia cardíaca rápida pero regular [...]</p>
<p>Treatment may also involve antiarrhythmic drugs [...]</p>	<p><u>El</u> tratamiento también puede incluir el uso de antiarrítmicos [...]</p>

Ventricular premature contractions may be relatively benign [...]	La extrasístole ventricular puede ser relativamente benigna [...]
---	---

Estos tres fragmentos ejemplifican claramente la ausencia de artículos en inglés y la consecuente dificultad que ello acarrea para el traductor al español. En mis textos es habitual encontrar situaciones como la que se muestra en este primer ejemplo, es decir, el párrafo comienza siempre con una frase en la que se omite el artículo en inglés. A lo largo del periodo de prácticas se nos mencionó esta situación y se nos advirtió de que tuviéramos cuidado a la hora de traducir frases como las anteriores, ya que el resultado podría no ser el adecuado.

3.2.2. Problemas textuales

- **Extensión oracional**

Es sabido que el inglés es un idioma que utiliza frases cortas y muchos puntos para separarlas, mientras que el español hace uso de más comas y de oraciones subordinadas que hacen que las frases tengan una longitud mayor. Según Vázquez y del Árbol (2006), gracias a que las frases anglosajonas son más breves, también aportan más concisión al texto, a diferencia del español que tiende a unir frases en una sola a través de conectores u otros mecanismos, por lo que en algunas ocasiones es necesario dividir las o dejar la misma longitud que la versión inglesa para no cansar al lector y mantener la claridad del original.

A continuación, se presentan un par de ejemplos en los que se puede comprobar fácilmente cómo las frases inglesas son más reducidas que las españolas, pues en nuestro idioma no sonaría natural el poner tantos puntos y seguido como en la versión anglosajona.

Ventricular fibrillation causes unconsciousness in seconds and, if untreated, seizures occur and irreversible brain damage may occur after 5 minutes. Death soon follows.	La fibrilación ventricular provoca la pérdida de conocimiento en segundos y, si no se trata, ocasiona convulsiones, lo que al cabo de cinco minutos puede producir daño cerebral irreversible, seguido poco después por la muerte.
If the left ventricle fails first, it cannot pump out all the blood it receives. As a result, blood backs up in the lungs and causes <i>pulmonary edema</i> , fluid accumulation in the lungs that can cause suffocation if le untreated.	Si el ventrículo izquierdo falla primero, no logra bombear toda la sangre que recibe, por lo que la sangre se estanca en los pulmones y se produce un <i>edema pulmonar</i> (acumulación de líquido en los pulmones que puede provocar ahogo si no se trata).

- **Metáforas**

El uso de metáforas en el lenguaje médico está ampliamente difundido y no se limita solo al lenguaje literario, como se podría llegar a pensar. Siempre se ha creído que las metáforas son un «artificio retórico, como parte del ornato, y por ello como algo artificial y rebuscado» (Boquera Matarredona, 2000: 16). No obstante, a diario se utilizan gran cantidad de metáforas sin ni siquiera darnos cuenta, por lo que su empleo en textos médicos no tendría por qué sorprender tanto, pues se hace uso del lenguaje habitual de los hablantes.

Las metáforas pueden pertenecer a cualquier ámbito de la vida cotidiana, desde la economía o la política hasta las tareas del hogar o los animales. Díaz Rojo (2005) hace una división clara de los diferentes tipos de metáforas que se podrían encontrar en un texto médico, por lo que tomaremos su clasificación como referencia para catalogar las metáforas de nuestros fragmentos:

- Metáforas bélicas: ataques al corazón, antiarrítmicos (prefijo anti- ‘contra’).
- Metáforas económicas: administración de fármacos.
- Metáforas geográficas: región del corazón.
- Metáforas hidráulicas: flujo sanguíneo, cavidades superiores, vías eléctricas.
- Metáforas mecánicas: bombeo del corazón.

Estas son algunas de las metáforas que se pueden localizar en los fragmentos traducidos, aunque, al estar tan asimiladas en nuestro idioma, su traducción no planteó tantos problemas como si hubiese sido una metáfora de nueva acuñación, sin una traducción preestablecida.

- **Mecanismos de cohesión**

El análisis textual de un texto es fundamental tanto en el ámbito de la lingüística como en el de la traducción. No obstante, por falta de espacio y tiempo, en esta ocasión me centraré simplemente en analizar la cohesión de los textos que se me asignaron. Para ello, he tomado como referencia la división que hacen Halliday y Hasan (1976, en Hurtado Albir, 2014) de estos mecanismos: referencia, sustitución, elipsis, conjunción y cohesión léxica, aunque no se han podido localizar ejemplos de sustitución, por lo que omitiré esa categoría.

- Referencia

Alude al mantenimiento del referente a lo largo del texto, normalmente a través de elementos deícticos como pronombres. En los fragmentos analizados, la mayoría de estos ellos se corresponden con pronombres posesivos como *its* o demostrativos como *these*, como se puede comprobar en el siguiente ejemplo:

SVTs can sometimes be stopped by maneuvers that stimulate the vagus (X) nerve and decrease heart rate. <u>These</u> include straining [...]	A veces las TSV se pueden detener con maniobras que estimulen el nervio vago (X) y que disminuyan la frecuencia cardíaca, como hacer un esfuerzo [...]
---	--

Su traducción puede presentar dificultades, pues en español no siempre se utilizan los mismos elementos de referencia que en inglés. Así, en vez de mantener el pronombre, se utilizan otros mecanismos, como unir las diferentes frases a través de un conector o con una oración de relativo.

- Elipsis

Se trata de la omisión de elementos lingüísticos, ya que se sobreentienden con facilidad. Este tipo de mecanismo puede ser nominal, verbal o de toda la cláusula, es decir, que se elimina un sustantivo, un verbo o la cláusula al completo, respectivamente. En el ejemplo que se muestra a continuación se observa cómo en ambas versiones se ha omitido el sujeto de la oración, por lo tanto, es una elipsis nominal.

The episodes begin and end suddenly and may last from a few minutes to many hours.	Los episodios comienzan y terminan de forma súbita y pueden durar desde unos minutos hasta varias horas.
--	--

- Conjunción

Estos marcadores discursivos funcionan como nexos entre frases o párrafos. Este es el mecanismo de cohesión más empleado a lo largo de los fragmentos, ya que podemos encontrar conjunciones de adición (*and*), adversativas (*but*), causales (*thus*) o temporales (*soon*). En la siguiente tabla se presenta un ejemplo de cada una de ellas:

[...] the heartbeat is irregular in timing <u>and</u> strength.	[...] el latido cardíaco es irregular en ritmo y fuerza.
Supraventricular tachycardia (SVT) is a rapid <u>but</u> regular heart rate [...]	La taquicardia supraventricular (TSV) consiste en una frecuencia cardíaca rápida <u>pero</u> regular [...]
[...] the ventricles do not fill properly and <u>thus</u> do not pump sufficient blood.	[...] los ventrículos no se llenan correctamente y, <u>por consiguiente</u> , no bombean suficiente sangre [...]
Death <u>soon</u> follows.	[...] seguido <u>poco después</u> por la muerte.

- Cohesión léxica

Se trata de la utilización de la relación de sinonimia, repetición, metonimia, hiponimia, etc. Este no es un mecanismo que aparezca habitualmente en los fragmentos, por eso ha sido complicado encontrar un ejemplo. No obstante, en el texto que se incluye a continuación se puede comprobar cómo se utiliza exactamente el mismo término, sin omitirlo o sustituirlo por un pronombre:

<p>During <u>ventricular fibrillation</u>, the ECG has no clearly defined P waves, QRS complexes, or T waves (Figure 20.24e). The most common cause of <u>ventricular fibrillation</u> is inadequate blood flow to the heart due to coronary artery disease, as occurs during a myocardial infarction. Other causes are cardiovascular shock, electrical shock, drowning, and very low potassium levels. <u>Ventricular fibrillation</u> causes unconsciousness in seconds [...]</p>	<p>Durante la <u>fibrilación ventricular</u>, las ondas P, los complejos QRS y las ondas T no aparecen definidos con claridad en el ECG (Fig. 20.24e). La causa más frecuente de <u>fibrilación ventricular</u> es el flujo sanguíneo insuficiente al corazón debido a una enfermedad coronaria, al igual que sucede durante un infarto de miocardio. También puede ocurrir por shock cardiovascular, shock eléctrico, ahogamiento y muy bajos niveles de potasio. La <u>fibrilación ventricular</u> provoca la pérdida de conocimiento en segundos [...]</p>
---	--

3.3. Evaluación de los recursos documentales

En esta sección mencionaré los recursos más destacados y de mayor utilidad que se han utilizado a lo largo de las cuatro semanas de prácticas. Para ello los dividiré en tres apartados diferentes: textos paralelos, diccionarios y otros recursos, al igual que la división que se realizará más adelante. Para consultar la lista completa de recursos utilizados, consúltense los puntos cinco y seis de este trabajo denominados «Textos paralelos» y «Recursos y herramientas utilizados», respectivamente.

3.3.1. Textos paralelos

Los textos paralelos han sido los que más he utilizado para familiarizarme con la terminología y fraseología y también con la estructura que debía tener el texto. No obstante, han sido dos los que he tomado como referencia a lo largo de todo el proceso de documentación y traducción. El primero ha sido la versión anterior del mismo libro que se nos asignó, es decir, *Principios de anatomía y fisiología*, 13.ª edición (2011), gracias al cual he podido comprobar cuál es el estilo de la Editorial Panamericana, qué grado de especificidad era necesario en este encargo y cómo era la redacción para ese destinatario en particular. El segundo, *Anatomía humana*, tomo 2, 4.ª edición (2008), ha sido un recurso valioso, pues aporta explicaciones simples y claras y la gran cantidad de dibujos e imágenes han hecho posible que se comprendiese más fácilmente su contenido.

3.3.2. Diccionarios

En esta categoría han sido tres los recursos que he considerado más interesantes a la hora de entender y traducir la terminología. Sin duda, el de mayor utilidad para la comprensión de los conceptos ha sido el diccionario monolingüe *Churchill's Livingstone Medical Dictionary*, 16.^a edición (2008), en el que he encontrado la mayoría de términos específicos en inglés que desconocía. A pesar de que a este tipo de diccionarios les falta el contexto en el que se produce el término, su utilidad es incalculable cuando se trata de familiarizarse con un término desconocido y con su significado. El segundo de los diccionarios más empleados ha sido el *Diccionario de Términos Médicos* (2012) de la Real Academia Nacional de Medicina, que, al igual que el anterior, es un recurso monolingüe en línea que me ha permitido buscar las definiciones de conceptos desconocidos en español. Además, este diccionario incluye el término en inglés y te redirecciona a términos similares o de fácil confusión, por lo tanto, siempre se pueden abarcar más conocimientos que con un diccionario estándar. Por último, el *Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (2016) de Fernando Navarro no es tanto un diccionario en el que se aportan definiciones, sino más bien un recurso específico para traductores médicos con el que se conocen las mayores dificultades en la traducción de un término o en el que se muestran posibles versiones de dicho término en español.

3.3.3. Otros recursos

Dentro de este apartado me gustaría resaltar el glosario colaborativo que realizamos entre todos los compañeros durante la primera semana de prácticas. En él se aportan los términos médicos más destacados de los dos capítulos que teníamos que traducir, así como su traducción al español y observaciones que van desde el contexto en el que se encuentra el término en cuestión hasta términos relacionados. Este glosario fue el de mayor utilidad durante el proceso de traducción, ya que estaba corregido por profesores e incluía la gran mayoría de términos que se necesitaban para realizar un buen trabajo.

3.4. Modificaciones tras la revisión final

La versión de los fragmentos que se entregó a la Editorial no es exactamente la misma que la que yo presento en este trabajo, pues, tras el periodo de revisión, se decidió mejorar la versión inicial y se añadieron modificaciones. La mayoría de ellas están relacionadas con el estilo de redacción o con la simplificación de frases, aunque algunas otras tienen que ver con diferencias en terminología, puntuación o siglas.

Primero de todo, señalaré algunas de las variaciones en puntuación, sobre todo la presencia de nuevas comas, y las mejoras de traducción, con el cambio de frases y términos generales. Con respecto

a los cambios en los signos de puntuación, cabe destacar la adición de comas, como podemos comprobar en el siguiente ejemplo:

- Primera versión: Por lo general, en el ECG de una persona con fibrilación auricular las ondas P no aparecen bien definidas [...]
- Versión final: Por lo general, en el ECG de una persona con fibrilación auricular, las ondas P no aparecen bien definidas [...]

Por su parte, se decidieron modificar algunas expresiones o frases para que el estilo del texto fuera más homogéneo y se pareciera más a un texto médico. Este es el caso, por ejemplo, de términos como «lado del corazón» o «contusión en el tórax», que se modificaron por «hemicardio» y «contusión torácica» respectivamente. No obstante, hubo algunos casos en los que se determinó que era mejor cambiar los términos del más específico al más general, como «coágulo sanguíneo» que se varió a «coágulo de sangre» o «volemia» que se transformó en «volumen sanguíneo». Asimismo, en la revisión final se optó por modificar terminología médica que, a pesar de que los términos anteriores eran correctos, se primó una versión frente a la otra. Este es el caso de «nódulo» y «nodo», pues había decidido optar por el primero de ellos y finalmente se prefirió utilizar el segundo, como ya había hecho la Editorial en versiones anteriores de la misma obra.

En lo relativo a la redacción, se han cambiado bastantes cosas, por lo que simplemente expondré aquí algunas de las modificaciones hechas. Sobre todo, se han intentado simplificar las oraciones subordinadas, como en el siguiente ejemplo:

- Primera versión: La **taquicardia supraventricular (TSV)** consiste en una frecuencia cardíaca rápida pero regular (160-200 latidos por minuto) que se origina en las aurículas [...].
- Versión final: La **taquicardia supraventricular (TSV)** es en una frecuencia cardíaca rápida pero regular (160-200 lpm) de origen auricular [...].

En este caso podemos comprobar cómo no solo se ha simplificado la oración subordinada cambiándola por un complemento del nombre, sino que también se ha considerado oportuno cambiar el verbo principal por uno más general como es el verbo *ser*. Por otro lado, en mi versión consideré oportuno mantener el término «latidos por minuto» en su versión larga, al igual que se presentaba en el texto en inglés y escribir la sigla cuando se utilizase la sigla en el original. No obstante, en la revisión final se decidió acortar el término y utilizar siempre la sigla, independientemente de que en la versión anglosajona se utilizara la forma extendida o abreviada.

4. Glosario terminológico

Esta sección estará dedicada a la recopilación de los términos médicos presentes en los fragmentos que he traducido. Para ello, he elaborado una tabla compuesta por seis columnas: término o sigla en inglés, categoría gramatical (Cat. Gram.), definición en inglés, término o sigla en español, definición en español y observaciones. En este glosario están presentes tanto los términos que compilamos en el glosario colaborativo durante la primera semana de prácticas como aquellos que surgieron a lo largo del proceso de traducción. He considerado oportuno diferenciarlos, por lo que he decidido subrayar aquellos que aparecen en mis fragmentos, pero que no están incluidos en el glosario común. Además, he decidido mostrar la tabla con una disposición en horizontal para facilitar su lectura.

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>abnormal</u>	Adjetivo	Describing or pertaining to any state, structure, or function that differs substantially from the norm of its kind; exhibiting abnormality; aberrant. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	anómalo Fuente: LR	Irregular, extraño, que se aparta o se desvía de lo normal. Fuente: DTMRANM	
action potential	Sustantivo	The brief reversal of electric polarization of the membrane of a nerve cell (neuron) or muscle cell. Fuente: Encyclopaedia Britannica	potencial de acción Fuente: DTMRANM	Cambio repentino del potencial negativo en reposo de la membrana de células excitables, como las nerviosas y musculares, tras la llegada de un estímulo suficientemente intenso. Fuente: DTMRANM	
<u>afterload</u>	Sustantivo	The tension, force stress in the ventricular wall after the onset of contraction.	poscarga Fuente: LR	Resistencia que se opone al acortamiento del miocardio durante la contracción.	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary		Fuente: DTMRANM	
anatomy	Sustantivo	Morphology; the study of the shape and underlying pattern of organisms. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	anatomía Fuente: LR	Morfología macroscópica del cuerpo de un ser vivo, o de una parte de él. Fuente: DTMRANM	
ankle	Sustantivo	The region at the junction of the leg and the foot. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	tobillo Fuente: LR	Región del miembro inferior, entre la pierna y el pie, constituida por la articulación del tobillo y las partes blandas que la rodean. Fuente: DTMRANM	
<u>antiarrhythmic drug</u>	Sustantivo	An agent used to suppress or prevent an arrhythmia. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	antiarrítmico Fuente: DTMRANM	Fármaco que elimina, alivia o previene las arritmias cardíacas. Fuente: DTMRANM	Sin.: antidisrítmico. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
apex	Sustantivo	The pointed tip, extremity, or summit of a conical or triangular structure. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	vértice Fuente: LR	Punta o cima de una estructura cónica o piramidal. Fuente: DTMRANM	Sin.: ápex, ápice, cúspide, punta. Fuente: DTMRANM
arrhythmia	Sustantivo	Any variation from normal, regular rhythm, especially cardiac rhythm. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	arritmia Fuente: LR	Trastorno o alteración del ritmo cardíaco. Fuente: DTMRANM	
artery	Sustantivo	A tubular vessel conducting blood away from the heart to the tissues that is usually relatively thick-walled, elastic, and muscular. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	arteria Fuente: LR	Cada uno de los vasos sanguíneos que transporta la sangre del corazón al resto del organismo. Fuente: DTMRANM	Sin.: vaso arterial. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>artificial pacemaker</u>	Sustantivo	Electronic device that is implanted in the body to monitor heart rate and rhythm. It gives the heart electrical stimulation when it does not beat normally. Fuente: NCI Dictionary of Cancer Terms	marcapasos artificial Fuente: Terminología inglés-español para la práctica médica	Dispositivo electrónico diseñado para producir impulsos eléctricos con el objeto de estimular el corazón cuando falla la estimulación fisiológica o normal. Fuente: Fundación española del corazón	
<u>asynchronous</u>	Adjetivo	Pertaining to or characterized by asynchrony. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	asincrónico Fuente: LR	Carente de sincronía. Fuente: DRAE	
<u>asystole</u>	Sustantivo	Absence of systolic activity in the heart; cardiac standstill. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	asistolia Fuente: LR	Ausencia de actividad eléctrica cardíaca, con la consiguiente ausencia de latido cardíaco que, si no se recupera espontáneamente o tras un tratamiento adecuado con	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				<p>medicamentos, estimulación eléctrica externa o masaje, causa muerte cerebral por la privación prolongada de oxígeno que conlleva.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
atria	Sustantivo	<p>Thin-walled muscular chambers of the heart that lie above, behind, and slightly to the right of the thicker-walled ventricles.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary [definición adaptada]</p>	<p>aurículas</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Cavidades cardíacas saculares, derecha e izquierda, separadas por el tabique interauricular y situadas encima, detrás y algo a la derecha de los ventrículos respectivos, con los que se comunican a través de sendos orificios auriculoventriculares dotados de válvulas.</p> <p>Fuente: DTMRANM [definición adaptada]</p>	<p>Singular: atrium.</p> <p>Sin.: atrio, aurícula cardíaca, aurícula del corazón.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
atrial contraction	Sustantivo	The normal coordinated shortening of the muscle fibers of the atrial chambers of the heart, whereby they expel blood into the ventricles. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	contracción auricular Fuente: LR y DTMRANM	Etapa [en la que] la aurícula recibe el estímulo eléctrico para la contracción de las fibras que la constituyen. La contracción provoca un aumento de la presión en el interior de la aurícula [...], registrándose la onda “a”. Gracias a la contracción, la aurícula vacía el poco volumen de sangre que aún quedaba en su interior hacia el ventrículo. Fuente: Bases de la fisiología	
atrial fibrillation	Sustantivo	An arrhythmia, characterized by total disorganization of atrial electrical activity, in which multiple wavelets course in a chaotic fashion across the atrium. Impulses are conducted	fibrilación auticular Fuente: LR	Trastorno del ritmo cardíaco caracterizado por un ritmo ectópico irregular, rápido y desorganizado, que se origina en las aurículas y produce un latido auricular ineficaz.	Abr.: AF (inglés), FA (español). Sin.: fibrilación atrial. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		in a random fashion to the ventricles causing ventricular activity which is quite irregular and usually fast. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary		Fuente: DTMRANM	
<u>atrial flutter</u>	Sustantivo	An arrhythmia in which atrial activation is occurring in a regular fashion at a rate between 260 and 320 per minute. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	aleteo auricular Fuente: LR	Trastorno del ritmo cardíaco caracterizado por la producción de un ritmo ectópico auricular rápido de ondas organizadas a 300 por minuto. Fuente: DTMRANM	Sin.: aleteo atrial. Fuente: DTMRANM
<u>atrial premature contraction</u>	Sustantivo	An ectopic heartbeat that originates in the atria and precedes a typical atrial contraction.	extrasístole auricular Fuente: LR	Extrasístole que se origina en un foco ectópico auricular. Fuente: DTMRANM	Abr.: APC (inglés), ESA (español). Sin.: contracción prematura auricular, extrasístole atrial, latido

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: The American Heritage Dictionary of the English Language			premature atrial, latido prematuro auricular. Fuente: DTMRANM
atrioventricular block	Sustantivo	Block of conduction between the cardiac atria and ventricles. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	bloqueo auriculoventricular Fuente: LR	Bloqueo en la conducción de los estímulos eléctricos auriculares a los ventrículos a través del nódulo auriculoventricular, que se clasifica en tres grados. Fuente: DTMRANM	Sin.: bloqueo atrioventricular, bloqueo cardíaco. Fuente: DTMRANM
atrioventricular node	Sustantivo	A collection of specialized cardiac muscle fibers located in the atrial septum just above the coronary sinus of the right atrium. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	nódulo auriculoventricular Fuente: LR	Conjunto de células miocárdicas especializadas del sistema de conducción situado en la parte inferior derecha del tabique interauricular, entre el orificio del seno coronario y la valva tricuspídea septal, que recibe los impulsos cardíacos del nódulo	Sin.: nodo de Aschoff-Tawara, nodo atrioventricular, nodo auriculoventricular, nódulo de Aschoff-Tawara, nódulo atrioventricular. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				sinusal y los transmite a los ventrículos a través del haz de His. Fuente: DTMRANM	
auricle	Sustantivo	An earlobe-shaped part, process, or appendage, especially at the base of an organ. Fuente: American Heritage Dictionary of the English Language	orejuela Fuente: LR	Expansión hueca bilateral que se desprende de la parte anterosuperior y lateral de ambas aurículas del corazón. Fuente: DTMRANM	Sin.: apéndice auricular. Fuente: DTMRANM
<u>automated external defibrillator</u>	Sustantivo	Portable electronic device that automatically diagnoses the life-threatening cardiac arrhythmias of ventricular fibrillation and ventricular tachycardia in a patient, and is able to treat them through defibrillation [...], all	desfibrilador externo automático Fuente: Principios de Anatomía y Fisiología (13.ª ed.)	Dispositivo que analiza y busca ritmos cardíacos desfibrilables, notifica al rescatista si existe la necesidad de una desfibrilación y, de ser así, aplica una descarga. Fuente: Zoll	Abr.: AED (inglés), DEA (español). Fuente: Siglas médicas en español de Fernando A. Navarro

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		<p>owing the heart to reestablish an effective rhythm.</p> <p>Fuente: The Free Dictionary</p>			
<p><u>automatic implantable cardioverter defibrillator</u></p>	Sustantivo	<p>Device designed to monitor the heartbeat [that] can deliver an electrical impulse or shock to the heart when it senses a life-threatening change in the heart's rhythm.</p> <p>Fuente: Heart & Lung Institute of Utah</p>	<p>desfibrilador-cardioversor automático implantable</p> <p>Fuente: Siglas médicas en español de Fernando A. Navarro</p>	<p>Dispositivo que detecta un latido cardíaco anormal, que pone en riesgo la vida. Si ocurre, el dispositivo envía un choque eléctrico al corazón para cambiar el ritmo de vuelta a lo normal.</p> <p>Fuente: MedlinePlus</p>	<p>Abr.: AICD (inglés), DCAI (español).</p> <p>Fuente: Siglas médicas en español de Fernando A. Navarro</p>
autorhythmic fiber	Sustantivo	<p>[They] function as pacemakers and provide a conduction pathway for pacemaker potentials.</p>	<p>fibra automática</p> <p>Fuente: Principios de Anatomía y Fisiología (13.ª ed.)</p>	<p>Forman el sistema de conducción, fibras musculares cardíacas que se despolarizan espontáneamente y generan potenciales de acción.</p> <p>Fuente: Principios de Anatomía y Fisiología (13.ª ed.)</p>	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Association for Applied Psychophysiology & Biofeedback			
AV	Sigla	[Abbreviation of atrioventricular] Pertaining to a connecting conduction event or anatomical structure between the atria and the ventricles. Fuente: Mosby's Medical Dictionary	AV Fuente: Siglas médicas en español de Fernando A. Navarro	Abreviatura de auriculoventricular, [es decir], de las aurículas y de los ventrículos del corazón, o relacionado con ellos. Fuente: DTMRANM	
<u>base</u>	Sustantivo	The lowest, most dependent, or supporting part; foundation; basis. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	base Fuente: LR	Parte en que se apoya algo o parte inferior de un objeto. Fuente: DTMRANM	Sin.: pie. Fuente: DTMRANM
<u>beat</u>	Sustantivo	The mechanical contraction or electrical activity of the heart	latido	Cada una de las pulsaciones del corazón producidas durante un	Sin.: latido cardíaco, palpitación.

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		<p>muscle, which may be detected and recorded as the pulse or on the electrocardiogram, respectively.</p> <p>Fuente: Mosby's Medical Dictionary</p>	<p>Fuente: Terminología inglés-español para la práctica médica</p>	<p>ciclo completo de dilatación y contracción.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Fuente: DTMRANM</p>
to beat	Verbo	<p>To pulsate; throb.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>latir</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Dar latidos.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Sin.: palpitar.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>
beats per minute	Sustantivo	<p>The unit of measure for the frequency of heart depolarizations or contractions each minute—or pulse rate.</p> <p>Fuente: Concise Dictionary of Modern Medicine</p>	<p>latidos por minuto</p> <p>Fuente: Glosario colaborativo</p>	<p>Unidad de medida de la frecuencia cardíaca, es decir, del número de veces que se contrae el corazón durante un minuto.</p> <p>Fuente: Principios de Anatomía y Fisiología (13.ª ed.) y Fundación Española del Corazón (definición adaptada)</p>	<p>Abr.: beats/min (inglés), latidos/min (español).</p> <p>Fuente: Glosario colaborativo</p>

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>benign</u>	Adjetivo	Relatively mild; likely to have a favorable outcome: said of an illness. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	benigno Fuente: DTMRANM	Aplicado a una enfermedad: que no reviste gravedad, que no recidiva o que tiende a evolucionar de manera favorable. Fuente: DTMRANM	
blockage	Sustantivo	A blocked condition or place. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	obstrucción Fuente: LR	Acción o efecto de obstruir o de obstruirse. Fuente: DTMRANM	Sin.: obturación, oclusión. Fuente: DTMRANM
blood	Sustantivo	The red fluid that circulates in arteries, capillaries, and veins. It consists of plasma and several sorts of cells, especially erythrocytes, leukocytes, and platelets. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	sangre Fuente: LR	Líquido rojo que ocupa el aparato circulatorio. Consta de elementos formes, eritrocitos, leucocitos y plaquetas, suspendidos en un líquido, el plasma sanguíneo. Transporta oxígeno y nutrientes a los tejidos, remueve el anhídrido carbónico y los desechos metabólicos, vehicula metabolitos	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				y hormonas, e interviene en la regulación de la temperatura corporal y del equilibrio ácido-básico y osmótico. Fuente: DTMRANM	
blood clot	Sustantivo	A thick and sticky clump of dried blood that stops blood from flowing through a blood vessel in a person or an animal. Fuente: Merriam Webster	coágulo sanguíneo Fuente: Chocrane	Masa de sangre que se forma cuando las plaquetas de la sangre, las proteínas y las células se pegan entre sí. Fuente: NCI Dictionary of Cancer Terms	Sin.: coágulo de sangre. Fuente: NCI Dictionary of Cancer Terms
blood flow	Sustantivo	The flow of blood through blood vessels around the body. Fuente: Collins Dictionary	flujo sanguíneo Fuente: LR	Caudal de sangre que circula por el corazón y los vasos sanguíneos; corresponde al volumen sanguíneo dividido por el área del lecho vascular. Fuente: DTMRANM	Sin.: flujo hemático. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
blood vessel	Sustantivo	Any vessel carrying blood, namely, an artery, arteriole, capillary, venule or vein. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	vaso sanguíneo Fuente: DTMRANM	Cualquier vaso del organismo por donde circula la sangre; se distingue entre arterias, venas y capilares. Fuente: DTMRANM	
blood volume	Sustantivo	Total quantity of blood in the body. Fuente: The Free Dictionary	volemia Fuente: LR	Volumen total de la sangre contenida en el aparato circulatorio, suma de los volúmenes del plasma y de las células sanguíneas; varía entre cuatro y seis litros en los adultos humanos. Fuente: DTMRANM	Sin.: volumen circulatorio, volumen sanguíneo, volumen sanguíneo total. Fuente: DTMRANM
<u>bowel movement</u>	Sustantivo	An act of passing usually solid waste through the rectum and anus. Fuente: Merriam Webster	defecación Fuente: LR	Acto fisiológico complejo de eliminación de las heces regulado por el sistema nervioso, que	Sin.: deposición. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				coordina una serie de movimientos [...]. Fuente: DTMRANM	
brain	Sustantivo	In chordates, the enlarged rostral portion of the neuraxis serving functions of special sense reception, autonomic and somatic motor control, sensory perception, and other higher mental processes. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	cerebro Fuente: LR	Porción más voluminosa del encéfalo, derivada de la vesícula prosencefálica que comprende el diencefalo y el telencefalo, ocupa la porción supratentorial del cráneo y se continúa caudalmente con el tronco del encéfalo. Fuente: DTMRANM	
<u>brain damage</u>	Sustantivo	Injury to the brain that is caused by various conditions, such as head trauma, inadequate oxygen supply, infection, or intracranial hemorrhage, and that may be	daño cerebral Fuente: LR	Cualquier afectación del encéfalo. Ya sea traumática o de otra naturaleza. Tiene como consecuencia una alteración	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		associated with a behavioral or functional abnormality. Fuente: The American Heritage Dictionary of the English Language		estructural asociada a una afectación funcional. Fuente: Psicología y Conducta	
breathing	Sustantivo	The inhalation and exhalation (of air or [...] gas) in the process of respiration. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	respiración Fuente: LR	Mecanismo que provee el oxígeno que necesitan las células integrantes de los organismos vivos y que elimina el anhídrido carbónico producido en las combustiones celulares. Fuente: DTMRANM	
<u>cardiac arrest</u>	Sustantivo	Complete loss of the mechanical function of the heart. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	paro cardíaco Fuente: LR	Detención brusca y permanente de la actividad eléctrica ventricular, con ausencia de contracción ventricular y desaparición del latido arterial y de la perfusión periférica, que conduce al	Sin.: paro cardiopulmonar, paro cardiorrespiratorio. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				fallecimiento del paciente a menos que se realicen maniobras de reanimación cardiopulmonar de forma inmediata. Fuente: DTMRANM	
cardiac conduction system	Sustantivo	Group of specialized cardiac muscle cells in the walls of the heart that send signals to the heart muscle causing it to contract. Fuente: MedlinePlus	sistema de conducción cardíaco Fuente: MedlinePlus	Grupo de músculos cardiacos especializados ubicados en las paredes del corazón que envían señales al músculo cardiaco que hacen que se contraiga. Fuente: MedlinePlus	
<u>cardiac rehabilitation</u>	Sustantivo	Medically supervised program for people who have had a heart attack, heart failure, heart valve surgery, coronary artery bypass grafting, or percutaneous coronary intervention [which] involves adopting heart-healthy	rehabilitación cardíaca Fuente: MedlinePlus	Programa completo destinado al paciente que tiene una enfermedad cardiaca o ha sido operado de corazón. Fuente: Fundación española del corazón	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		lifestyle changes to address risk factors for cardiovascular disease. Fuente: NHLBI			
cardiomegaly	Sustantivo	Enlargement of the heart, due either to myocardial hypertrophy, chamber dilatation, or both. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	cardiomegalia Fuente: DTMRANM	Aumento anormal del tamaño del corazón como consecuencia de una hipertrofia o hiperplasia de sus paredes o por dilatación de las cavidades cardíacas. Fuente: DTMRANM	
cardiomyopathy	Sustantivo	Heart muscle disease, especially primary or idiopathic disease of the myocardium [...]. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	miocardiopatía Fuente: LR	Cualquier enfermedad del miocardio. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
cardiopulmonary resuscitation	Sustantivo	<p>The restoration of cardiac and respiratory function [that] involves sternal compression and artificial ventilation.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>reanimación cardiopulmonar</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Conjunto de medidas establecidas y coordinadas para restaurar y mantener, si es posible, la respiración y la circulación espontáneas de un paciente que ha sufrido una parada cardiorrespiratoria.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Abr.: CPR (inglés), RCP (español).</p> <p>Fuente: Siglas médicas en español de Fernando A. Navarro</p>
<u>cardiovascular shock</u>	Sustantivo	<p>A clinical syndrome of which the major characteristics are a low blood pressure, poor peripheral perfusion, mental dulling, and oliguria.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>shock cardiovascular</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Insuficiencia circulatoria aguda debida a distintas causas y caracterizada por una caída brusca e importante de la presión arterial, con trastorno grave de la perfusión tisular que puede llegar a causar un daño multiorgánico irreversible.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Sin.: choque.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
cardioversion	Sustantivo	The restoration of sinus rhythm by electric shock using a defibrillating instrument. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	cardioversión Fuente: LR	Aplicación de una descarga eléctrica para restablecer el ritmo sinusal de pacientes con arritmias cardíacas. Fuente: DTMRANM	Sin.: choque eléctrico, electrocardioversión, electrochoque, <i>electroshock</i> , electroversión, <i>shock</i> eléctrico. Fuente: DTMRANM
carotid artery	Sustantivo	Either of the two major arteries, one on each side of the neck, that carry blood to the head. Fuente: The American Heritage Dictionary of the English Language	arteria carótida Fuente: Terminología inglés-español para la práctica médica	Arteria gruesa y principal del cuello que se bifurca en las arterias carótidas externa e interna a la altura de la tercera o cuarta vértebras cervicales. Fuente: DTMRANM	Abr. de arteria carótida primitiva. Fuente: DTMRANM
carotid sinus	Sustantivo	A dilated area located at the bifurcations of the carotid arteries and containing numerous baroreceptors that	seno carotídeo Fuente: LR	Porción dilatada de la arteria carótida interna, por encima de su nacimiento, o de la parte terminal de la carótida primitiva, con	Sin.: bulbo carotídeo. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		<p>function in the control of blood pressure by mediating changes in the heart rate.</p> <p>Fuente: The American Heritage Dictionary of the English Language</p>		<p>barorreceptores en su pared inervados por el nervio glossofaríngeo, cuyo estímulo produce vasodilatación y disminución de la frecuencia cardíaca y la presión arterial.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
catheter	Sustantivo	<p>A long, thin, hollow surgical instrument, usually flexible and with one or more lumina, that is inserted into body cavity, such as the bladder, for the purpose of drainal or for the administration of diagnostic or therapeutic agent.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>catéter</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Instrumento tubular de longitud y diámetro variables, generalmente flexible y a veces rígido o semirrígido, que se introduce a través de vías naturales o mediante punción en cavidades naturales o patológicas o en conductos del cuerpo y se usa con fines diagnósticos [...] o con fines terapéuticos.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>cell</u>	Sustantivo	The fundamental unit of which all organisms are composed, consisting of a mass of protoplasm contained within a plasma membrane. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	célula Fuente: LR	Unidad estructural y funcional mínima que, rodeada por una membrana, es capaz de constituir un sistema viviente, tanto si está aislada como si forma parte de un organismo multicelular. Fuente: DTMRANM	
chamber	Sustantivo	An enclosed space; a compartment [...]. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	cámara Fuente: LR	Cavidad, compartimento o espacio anatómico cerrado. Fuente: DTMRANM	
chest	Sustantivo	The upperpart of the trunk between the neck and the abdomen; thorax. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	tórax Fuete: LR	Parte cónica superior del tronco, comprendida entre el cuello y el abdomen y protegida por la caja torácica, donde se alojan los órganos principales de la respiración y circulación.	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				Fuente: DTMRANM	
circulation	Sustantivo	Movement in a circle or circuit, that is, back to the starting point, especially movement of blood through veins, heart, arteries and capillaries. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	circulación Fuente: LR	Movimiento de un líquido corporal a través de un circuito o trayecto regular. Fuente: DTMRANM	
circulatory failure	Sustantivo	Inability of the cardiovascular system to supply the cells of the body with enough oxygenated blood to meet their metabolic demands. Fuente: Mosby's Medical Dictionary	insuficiencia circulatoria Fuente: LR	Término empleado para las situaciones en las que la circulación arterial es incapaz de mantener la perfusión necesaria a los distintos órganos. Fuente: Clínica Universidad de Navarra	
commotio cordis	Sustantivo	Concussion of the heart that is caused by a blow to the chest	conmoción cardíaca (o <i>commotio cordis</i>)	La conmoción cardíaca (<i>Commotio cordis</i>) es la fibrilación	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		<p>over the region of the heart by a blunt object which does not penetrate the body and that usually results in ventricular fibrillation leading to sudden cardiac death if treatment by defibrillation is not immediately given.</p> <p>Fuente: Merriam Webster</p>	<p>Fuente: Glosario colaborativo</p>	<p>ventricular seguida por muerte súbita desencadenada por un golpe torácico directo, no penetrante, involuntario, sin lesión de las costillas o el esternón (y sin enfermedad cardiovascular de base).</p> <p>Fuente: Intramed</p>	
condition	Sustantivo	<p>A state, mode or state of being; the physical status of the body as a whole or of one of its parts, usually indicates abnormality.</p> <p>Fuente: Concise Dictionary of Modern Medicine</p>	<p>enfermedad; trastorno; anomalía; condición</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Conjunto de alteraciones, síntomas y signos que se organizan de acuerdo con un esquema temporoespacial determinado, que obedece a una causa concreta y que se manifiesta de modo similar en sujetos diferentes, lo que permite clasificar e identificar las distintas enfermedades.</p>	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				Fuente: DTMRANM	
<u>conduction</u>	Sustantivo	The transmission or transfer of electricity, heat, sound, or nervous impulse through material or tissues. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	conducción Fuente: DTMRANM	Transferencia de determinadas formas de energía, como calor, ondas sonoras, electricidad, etc., entre dos puntos y a través de un medio, denominado conductor, que no resulta alterado ni sufre movimiento evidente en el proceso. Fuente: DTMRANM	
congenital defect	Sustantivo	Any structural or functional abnormality present at birth and thought to be of developmental origin. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	anomalía congénita Fuente: Glosario colaborativo	Anomalía originada en el desarrollo intrauterino, que abarca las displasias y malformaciones, las histodisplasias, los errores congénitos del metabolismo y las alteraciones mentales, de comportamiento y funcionales presentes en el neonato y no	Sin.: anomalía del desarrollo, defecto congénito. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				vinculadas hasta el presente con ninguna alteración displásica. Fuente: DTMRANM	
congestive heart failure	Sustantivo	An impairment of cardiac function in which failing ventricles cannot adequate perfuse tissue to meet metabolic demands. Fuente: Concise Dictionary of Modern Medicine	insuficiencia cardíaca congestiva Fuente: LR	Insuficiencia cardíaca que cursa con signos de congestión sistémica o pulmonar, y que casi siempre es secundaria a la disfunción sistólica ventricular izquierda. Fuente: DTMRANM	Abr.: CHF (inglés), ICC (español). Sin.: fallo cardíaco congestivo, fallo cardíaco crónico, insuficiencia cardíaca crónica. Fuente: DTMRANM
connective tissue	Sustantivo	A composite mass of intercellular matrix, connective tissue fibers, and cells that provides the structural and supporting tissue of the body. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	tejido conectivo Fuente: LR	Tejido formado por un conjunto de poblaciones celulares aisladas o muy juntas inmersas en una matriz extracelular, compuesta de sustancia fundamental amorfa y material fibrilar diverso, cuya	Sin.: tejido conjuntivo. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				consistencia varía entre la gelatina y la dureza ósea. Fuente: DTMRANM	
to contract	Verbo	To compress, shorten, or reduce in size, as muscle. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	contraerse Fuente: LR	Reducir algo su longitud, con disminución de tamaño o de volumen. Fuente: DTMRANM	
contraction	Sustantivo	The action of a functioning muscle or muscle fiber in which force is generated accompanied especially by shortening and thickening of the muscle or muscle fiber or sometimes by its lengthening. Fuente: Merriam Webster	contracción Fuente: DTMRANM	Acción o efecto de contraer o de contraerse. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
coronary artery disease	Sustantivo	Atherosclerosis of the coronary arteries which increases a person's risk of cardiovascular morbidity and mortality. Fuente: Concise Dictionary of Modern Medicine	enfermedad coronaria Fuente: DTMRANM	Cualquier enfermedad de las arterias coronarias. Fuente: DTMRANM	Abr.: EC (español). Sin.: arteriopatía coronaria, enfermedad arterial coronaria. Fuente: DTMRANM
coronary sulcus	Sustantivo	A groove on the surface at the heart indicating the separation between the atria and the ventricles, being interrupted anteriorly by the roots of the pulmonary trunk and aorta and lodging the coronary vessel of the heart. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	surco auriculoventricular Fuente: DTMRANM	Surco transversal del corazón, que separa las aurículas de los ventrículos. Fuente: DTMRANM	Sin.: surco atrioventricular, surco coronario del corazón. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>cor pulmonale</u>	Sustantivo	Acute strain or hypertrophy of the right ventricle caused by a disorder of the lungs or of the pulmonary blood vessels. Fuente: The American Heritage Dictionary of the English Language	<i>cor pulmonale</i> Fuente: DTMRANM	Cardiopatía secundaria a una enfermedad pulmonar bronquial o parenquimatosas que sobrecarga el lado derecho del corazón, que soporta la circulación pulmonar. Fuente: DTMRANM	Abr.: CP (inglés y español). Sin.: cardiopatía pulmonar, corazón pulmonar. Fuente: DTMRANM
<u>cycle</u>	Sustantivo	A recurrent sequence of phenomena, as in a physiological process, or the period of elapsed time in one such sequence. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	ciclo Fuente: LR	Sucesión de fenómenos, fases o reacciones metabólicas que, ejecutados en el mismo orden, conducen al estado inicial y a la repetición de todos los pasos dados previamente. Fuente: DTMRANM	
death	Sustantivo	Cessation of life, generally considered to ensue in the	muerte Fuente: LR	Cese irreversible de las funciones cardiorrespiratorias o de todas las	Sin.: defunción, fallecimiento. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		absence of spontaneous breathing or heartbeat. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary		funciones del encéfalo, incluido el tronco encefálico. Fuente: DTMRANM	
<u>defect</u>	Sustantivo	A structural or functional abnormality, particularly one of developmental origin. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	defecto Fuente: LR	Carencia, imperfección o anomalía de carácter estructural o funcional. Fuente: DTMRANM	
defibrillation	Sustantivo	The termination of atrial or ventricular fibrillation, usually by direct-current shock. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	desfibrilación Fuente: LR	Descarga eléctrica que produce una despolarización con parada brusca de todas las células miocárdicas que están fibrilando y que permite interrumpir la fibrilación y reinstaurar un ritmo cardíaco normal o sinusal. Fuente: DTMRANM	Sin.: choque eléctrico, desfibrilación eléctrica, electrochoque. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>defibrillator</u>	Sustantivo	An apparatus for administering electrical shock to terminate atrial or ventricular fibrillation or other arrhythmias. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	desfibrilador Fuente: LR	Aparato para producir la desfibrilación cardíaca mediante la liberación de una cantidad controlada de energía eléctrica a través de electrodos aplicados a la superficie torácica o directamente al endocardio. Fuente: DTMRANM	
<u>to detect</u>	Verbo	To discover or determine the existence, presence, or fact of. Fuente: Merriam Webster	detectar Fuente: LR	Poner de manifiesto, por métodos físicos o químicos, algo que no puede apreciarse a simple vista o de forma directa. Fuente: DTMRANM	
<u>detectable</u>	Adjetivo	Able to be perceived or noticed; discernible. Fuente: Oxford Dictionary	detectable Fuente: LR	Que se puede detectar. Fuente: DRAE	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
diastole	Sustantivo	The period of atrial and ventricular myocardial relaxation in the cardiac cycle. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	diástole Fuente: LR	Período cíclico de llenado ventricular por elongación de las fibras miocárdicas ventriculares con apertura de las válvulas auriculoventriculares y cierre de las sigmoideas, que alterna de forma continua con el período de contracción con eyección sanguínea o sístole. Fuente: DTMRANM	
<u>dilated</u>	Adjetivo	Expanded normally or abnormally in all dimensions. Fuente: Merriam Webster	dilatado Fuente: Cambridge Dictionary	Extenso, vasto, numeroso. Fuente: DRAE	
disorder	Sustantivo	A condition characterized by abnormal or disturbed function which may or may not be related	trastorno; enfermedad Fuente: LR	Alteración orgánica o funcional. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		to an identifiable structural cause or effect. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary			
<u>disturbance</u>	Sustantivo	Any deviation or disruption of a normal state. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	trastorno Fuente: LR	Alteración orgánica o funcional. Fuente: DTMRANM	
<u>dropped beat</u>	Sustantivo	The absence of a single beat. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	latido intermitente Fuente: WordMagic	Pulso en el cual falta en ocasiones un latido. Suele ocurrir en casos de bloqueo cardíaco de segundo grado o extrasístoles. Fuente: Diccionario médico de Academic	
<u>drowning</u>	Sustantivo	Death by asphyxiation resulting from aspiration of liquid into the respiratory tract, usually though	ahogamiento Fuente: DTMRANM	Acción o efecto de ahogar o de ahogarse.	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		<p>not always due to submersion in water.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>		Fuente: DTMRANM	
<u>drug</u>	Sustantivo	<p>A medicinal chemical compound that is used for the treatment of diseases, for the prevention of pathologic states, or for the diagnosis of disease conditions in man and animals.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>fármaco</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Sustancia química de origen natural o sintético que, al interactuar con un organismo vivo, produce una respuesta, sea esta beneficiosa o tóxica.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
ECG	Sigla	<p>Abbreviation of electrocardiogram.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>ECG</p> <p>Fuente: Glosario colaborativo</p>	<p>Abreviatura de electrocardiografía o electrocardiograma.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>ectopic focus</u>	Sustantivo	An area in the heart that initiates abnormal beats. Fuente: Mosby's Medical Dictionary	foco ectópico Fuente: Anales de pediatría	Impulso cardíaco anormal que produce latidos ectópicos o anormales, debido generalmente a la irritación de un área pequeña de tejido miocárdico. Fuente: Medcilopedia (IQB)	
<u>ejection fraction</u>	Sustantivo	An index of the heart pumping function. It equals the proportion of total blood volume that is expelled from the heart with each heartbeat. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	fracción de eyección Fuente: DTMRANM	Relación entre el volumen sistólico y el volumen de llenado total diastólico. Fuente: DTMRANM	Sin.: fracción de expulsión. Abr.: FE (español). Fuente: DTMRANM
<u>electrical current</u>	Sustantivo	The motion of electric charge in a circuit or part of a circuit. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	corriente eléctrica Fuente: DTMRANM	<ol style="list-style-type: none"> 1 Flujo de cargas eléctricas. 2 Flujo de electrones a lo largo de un conductor. 	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				Fuente: DTMRANM	
electrical shock	Sustantivo	The sum of immediate and delayed pathophysiologic responses of living tissue to a current of electricity of sufficient magnitude to induce abnormal sensations (for example, paresthesia, pain) or objective changes (for example, muscle spasm, cardiac arrhythmia, neurologic impairment including coma, tissue damage). Fuente: The Free Dictionary	shock eléctrico; choque eléctrico Fuente: DTMRANM	Lesión o estado resultantes del paso de corriente eléctrica por el cuerpo conectado con tierra. Fuente: EcuRed	
electrode	Sustantivo	An electrical conductor used to pass charge or current to or from a gas, solution, semiconductor, another metallic conductor, or tissue.	electrodo Fuente: LR	Conductor eléctrico situado en contacto con un medio, ya sea este un sólido, una disolución electrolítica, un gas o incluso el	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary		vacío, al que lleva o del que recibe una corriente eléctrica. Fuente: DTMRANM	
<u>electrophysiological testing</u>	Sustantivo	Used to find out what part of the heart is causing th[e] change in rhythm and what medicines will work best to bring that rhythm back to normal. Fuente: Harvard Health Publications	estudio electrofisiológico Fuente: Revista Española de Cardiología	Prueba que sirve para el diagnóstico de pacientes que tienen o pueden tener alteraciones del ritmo cardiaco (arritmias). Fuente: Fundación española del corazón	
end-diastolic volume	Sustantivo	The volume of blood in a ventricle at the end of diastole. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	volumen telediastólico; volumen diastólico terminal Fuente: LR	Volumen de sangre presente en el ventrículo izquierdo al final de la diástole, justo antes de la sístole (contracción). Fuente: Diccionario Oxford de medicina y ciencias del deporte	Abr.: EDV (inglés), VTD (español). Fuente: Siglas médicas en español de Fernando A. Navarro

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
endocardium	Sustantivo	The thin layer of endothelial cells resting on fibroelastic tissue that lines the chambers of the heart and is continuous with the endothelium of the large blood vessels. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	endocardio Fuente: DTMRANM	Membrana endotelial que recubre internamente las cámaras cardíacas, se continúa con la íntima arterial y venosa, y contribuye al tapizado de los repliegues valvulares. Fuente: DTMRANM	
endothelium	Sustantivo	A single layer of squamous epithelial cells arranged on the surface of connective tissue that lines the heart, blood vascular, and lymphatic channels. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	endotelio Fuente: LR	Epitelio pavimentoso simple compuesto por células endoteliales que reviste la luz de las cavidades del corazón, así como de los vasos sanguíneos y linfáticos. Fuente: DTMRANM	Sin.: tejido endotelial. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>to enlarge</u>	Verbo	1. To make larger. 2. To grow larger. Fuente: Merriam Webster	ensanchar Fuente: LR	Hacer(se) mayor el volumen o el tamaño de un cuerpo, por aumento de cualquiera de sus dimensiones. Fuente: DTMRANM	Sin.: dilatar(se). Fuente: DTMRANM
enlargement	Sustantivo	The condition of being or becoming larger. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	crecimiento Fuente: LR	1 Acción o efecto de crecer. 2 Proceso propio de la materia viva mediante el cual las partes o el conjunto de un organismo aumentan de tamaño. Fuente: DTMRANM	
epicardium	Sustantivo	The layer of the serous pericardium that closely invests the heart and the beginning of the aorta and pulmonary trunk. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	epicardio Fuente: LR	Capa visceral de la serosa pericárdica que recubre la superficie externa del corazón y la raíz de los grandes vasos. Fuente: DTMRANM	Sin.: pericardio visceral. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>episode</u>	Sustantivo	An event that is in some way different or distinctive and therefore stands out from the normal course, as of an illness. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	episodio Fuente: DTMRANM	Acontecimiento patológico de breve duración y claramente definido por sus manifestaciones clínicas, que surge en el seno y como complicación de procesos crónicos [...]. Fuente: DTMRANM	
excitation	Sustantivo	1 The stimulation of a nerve cell or muscle fiber causing a response, such as a membrane depolarization. 2 The condition of being excited. 3 The addition of energy to a system or to a molecule, converting it from a ground state to an excited state.	excitación Fuente: DTMRANM	Acción o efecto de excitar o de excitarse. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary			
<u>to fail</u>	Verbo	1. To weaken or lose strength. 2. To stop functioning normally. Fuente: Merriam Webster	fallar Fuente: LR	Dicho de una cosa: dejar de funcionar bien. Fuente: DRAE	
failure	Sustantivo	A condition or instance of not functioning or not functioning adequately. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	insuficiencia Fuente: LR	Incapacidad total o parcial de un órgano o de un sistema para llevar a cabo sus funciones de manera adecuada. Fuente: DTMRANM	Sin.: fallo, fracaso, hipoactividad, hipofunción. Fuente: DTMRANM
<u>fatal</u>	Adjetivo	Causing death. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	mortal Fuente: LR	Que ocasiona la muerte o puede ocasionarla con mucha probabilidad. Fuente: DTMRANM	Sin.: letal, fatal, mortífero. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>feedback loop</u>	Sustantivo	The circular path seen in a system that has feedback, such that the output of the system participates in the control of the system. It can be positive or negative. Fuente: Mosby's Medical Dictionary	circuito de retroalimentación Fuente: Principios de Anatomía y Fisiología (13.ª ed.)	Ciclo de fenómenos en el cual el estado de una determinada condición corporal es supervisado, evaluado, modificado, vuelto a supervisar y a evaluar, y así sucesivamente. Fuente: Principios de Anatomía y Fisiología (13.ª ed.)	
<u>feet</u>	Sustantivo	[Plural de foot] The distal end of the lower limb. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	pies Fuente: LR	[Plural de pie] Región distal del miembro inferior, que consta del tarso, el metatarso y los dedos, las articulaciones entre estos huesos y las partes blandas circundantes. Fuente: DTMRANM	Singular: foot Fuente: LR
<u>fibrous layer</u>	Sustantivo	The outer dense connective tissue layer of the periosteum and perichondrium.	capa fibrosa	Capa externa del pericardio, densa y fibrosa, que se continúa con la	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: The Free Dictionary	Fuente: Principios de Anatomía y Fisiología (13.ª ed.)	túnica adventicia de los grandes vasos. Fuente: DTMRANM	
first-degree AV block	Sustantivo	A form of block in which all impulses are transmitted abnormally slowly between the atria and ventricles, associated with prolongation of the P-R interval. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	bloqueo AV de primer grado Fuente: LR	Prolongación anormal del intervalo PR [...]. Fuente: Revista española de Cardiología	
<u>fluttering</u>	Sustantivo	A rapid vibrating or pulsating activity. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	aleteo Fuente: DTMRANM	Movimiento de vaivén de un órgano o estructura anatómica, como la nariz, la mano, el mediastino o el diafragma, que se asemeja al batir de alas de un pájaro.	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				Fuente: DTMRANM	
Frank-Starling law of the heart	Sustantivo	As a general rule, the energy of contraction of cardiac muscle fibers is proportional to their length at the start of contraction. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	mecanismo de Frank-Starling Fuente: Glosario colaborativo	Según esta regla, el aumento de la precarga [...] ocasiona un aumento del tamaño de los sarcómeros con una óptima superposición de los miofilamentos, por lo que aumenta la contracción y el trabajo cardíaco. Fuente: Insuficiencia cardíaca: datos para el debate	
<u>friction</u>	Sustantivo	The force that resists relative motion between two bodies in contact. Fuente: Merriam Webster	fricción Fuente: DTMRANM	Resistencia que se opone al movimiento relativo entre dos cuerpos en contacto. Fuente: DTMRANM	
heart	Sustantivo	The hollow, chambered organ that serves as the muscular pump for the circulation of the blood.	corazón Fuente: LR	Órgano fibromuscular hueco, situado en el mediastino medio, con una orientación espacial que	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary		dirige su eje anatómico de atrás adelante, de arriba abajo y de derecha a izquierda, lo que hace que la punta del corazón se sitúe en el hemitórax izquierdo. Fuente: DTMRANM	
heartbeat	Sustantivo	A contraction of the heart; a complete cardiac cycle. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	latido Fuente: DTMRANM	Cada una de las pulsaciones del corazón producidas durante un ciclo completo de dilatación y contracción. Fuente: DTMRANM	
<u>heart block</u>	Sustantivo	Slowing or obstruction to conduction of impulses through the normal conducting tissues of the heart. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	bloqueo cardíaco Fuente: LR	Bloqueo en la conducción de los estímulos eléctricos auriculares a los ventrículos [...]. Fuente: DTMRANM	Sin.: bloqueo auriculoventricular. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
heart disease	Sustantivo	Any disorder affecting the endocardium, myocardium, pericardium, or coronary arteries. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	cardiopatía Fuente: LR	Cualquier enfermedad del corazón, ya sea de origen congénito, inflamatorio, degenerativo, tóxico o de otro tipo. Fuente: DTMRANM	
heart failure	Sustantivo	Inability of the heart to meet the circulatory needs of the body, or meeting those needs only at the expense of excessively high venous pressures. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	insuficiencia cardíaca Fuente: LR	Síndrome caracterizado por la imposibilidad del corazón de mantener un gasto cardíaco suficiente para las necesidades metabólicas del organismo, aunque el volumen de llenado del corazón sea suficiente y se activen los mecanismos neurohormonales compensadores. Fuente: DTMRANM	Abr.: IC (español). Sin.: fallo cardíaco, fracaso cardíaco, insuficiencia miocárdica, insuficiencia ventricular. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
heart rate	Sustantivo	The frequency rate of heart beats, measured as the number of ventricular contractions per minute. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	frecuencia cardíaca Fuente: LR	Número de latidos cardíacos por unidad de tiempo, habitualmente por minuto. Fuente: DTMRANM	Abr.: FC (español). Fuente: DTMRANM
heart rhythm	Sustantivo	The prevailing rhythm of the pulsations of the heart. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	ritmo cardíaco Fuente: LR	Secuencia continua de los latidos cardíacos. Fuente: DTMRANM	
high blood pressure	Sustantivo	Abnormally high tension or pressure. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	hipertensión arterial Fuente: LR	Enfermedad vascular crónica y frecuente, de enorme repercusión para la salud pública, que se define por un aumento sostenido de la tensión arterial sistólica, de la tensión arterial diastólica o de ambas por encima de las cifras	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				convencionalmente aceptadas como normales. Fuente: DTMRANM	
<u>hypertrophic cardiomyopathy</u>	Sustantivo	A cardiomyopathy of unknown etiology characterized by extreme hypertrophy of the ventricular walls and especially the septum. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	miocardiopatía hipertrofica Fuente: LR	Enfermedad miocárdica caracterizada por la hipertrofia de la pared ventricular izquierda, con volúmenes ventriculares diastólico y sistólico reducidos, y que altera la función diastólica. Fuente: DTMRANM	
hypertrophy	Sustantivo	Increase in size of an organ or part due to an increase in the size of its individual cells. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	hipertrofia Fuente: LR	Proceso proplásico caracterizado por el incremento en el volumen individual de sus células. Fuente: DTMRANNM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>implantation</u>	Sustantivo	The act or process of placing a surgical implant. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	implantación Fuente: DTMRANM	Acción o efecto de implantar o de implantarse. Fuente: DTMRANNM	
intake	Sustantivo	The entry into the body of a solid, liquid, or gaseous substance. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	ingesta; aporte; consumo Fuente: LR	Acción o efecto de consumir (utilizar comestibles u otros bienes para satisfacer necesidades o deseos). Fuente: DRAE	
<u>irreversible</u>	Adjetivo	Incapable of being reversed: not reversible. Fuente: Merriam Webster	irreversible Fuente: LR	1. Que no es reversible. 2. Aplicado a una enfermedad: que no puede mejorar, sino que seguirá un curso irremediamente desfavorable. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
ischemia	Sustantivo	Inadequate blood flow to a part or organ. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	isquemia Fuente: DTMRANM	Reducción o falta de aporte sanguíneo a un miembro, a un órgano o a un tejido. Fuente: DTMRANM	
kidney	Sustantivo	Either of a pair of organs in the dorsal area of the abdominal cavity of vertebrates which function to excrete waste products and to maintain fluid, electrolyte, and acid-base homeostasis. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	riñón Fuente: DTMRANM	Cada uno de los dos órganos glandulares ovales y aplanados, con dos polos, dos caras y dos bordes, que se localizan en el espacio retroperitoneal, aplicados a la pared posterior del abdomen, a uno y otro lado de la columna vertebral, y segregan la orina. Fuente: DTMRANM	
<u>layer</u>	Sustantivo	A sheet of tissue of more or less uniform thickness, commonly one of several superimposed sheets; a lamina or a stratum.	capa Fuente: LR	Estructura laminar diferenciada dispuesta de forma aislada o en asociación con otras estructuras. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary			
life-threatening	Adjetivo	Capable of causing death: potentially fatal. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	potencialmente mortal Fuente: LR	Que puede causar la muerte. Fuente: definición propia	
<u>lightheadedness</u>	Sustantivo	Faint or dizzy. Fuente: American Heritage Dictionary of the English Language	mareo Fuente: LR	Sensación de inestabilidad o inseguridad en la cabeza, aunque sin llegar a perder el tono o la postura corporales y conservando siempre el nivel de conciencia; suele acompañarse de náuseas. Fuente: DTMRANM	
<u>loss of consciousness</u>	Sustantivo	A state of loss of awareness with inability to perceive or apprehend stimuli.	pérdida de conocimiento	Pérdida brusca de la conciencia por anoxia cerebral con recuperación completa y, generalmente, rápida.	Sin.: síncope, pérdida de conciencia. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	Fuente: Terminología inglés-español para la práctica médica	Fuente: DTMRANM	
low blood pressure	Sustantivo	[It] occurs when blood pressure is much lower than normal. This means the heart, brain, and other parts of the body do not get enough blood. Fuente: Medline Plus	hipotensión arterial Fuente: LR	Reducción de la tensión arterial que produce síntomas como mareos, síncope, fatigabilidad y mala perfusión sanguínea periférica. Fuente: DTMRANM	
<u>lubricating</u>	Adjetivo	[Substance] to make smooth, slippery, or oily in motion, action, or appearance. Fuente: Merriam Webster	lubricante Fuente: DTMRANM	1. Que lubrica o sirve para lubricar. 2. Sustancia, por lo general grasa o mucosa, que se coloca entre dos superficies en movimiento relativo para disminuir el rozamiento entre ellas y el desgaste consiguiente.	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				Fuente: DTMRANM	
lung	Sustantivo	One of a pair of highly elastic cone-shaped organs of respiration occupying the thoracic cavity, where each is surrounded by a pleural sac and separated from the other by the heart and other contents of the mediastinum. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	pulmón Fuente: DTMRANM	Cada uno de los dos órganos respiratorios que, muy distensibles y con una forma conoide, se localiza en el interior de la cavidad torácica, a ambos lados del mediastino y dentro de las hojas pleurales. Fuente: DTMRANM	
<u>maneuver</u>	Sustantivo	A manual procedure, especially a skillful one. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	maniobra Fuente: DTMRANM	Procedimiento técnico, manual o instrumentado, debidamente protocolizado, que se realiza en un individuo con finalidad diagnóstica o terapéutica.	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				Fuente: DTMRANM	
mediastinum	Sustantivo	<p>1 A median septum or partition between two parts of a cavity or an organ.</p> <p>2 The interval between the right and left pleural sacs, extending from the thoracic inlet above to the diaphragm below, and from the sternum in front to the thoracic vertebrae behind.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>mediastino</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Espacio anatómico existente en la zona media del tórax que discurre en sentido sagital entre ambos sacos pleurales, cuya cara medial constituye sus límites laterales.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
membrane	Sustantivo	<p>A thin layer of tissue that covers a surface of a part, cavity, or organ; that connects two structures; or that divides a space or an organ.</p>	<p>membrana</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Barrera estructural de carácter laminar que se interpone y separa dos elementos o medios distintos.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary			
mesothelium	Sustantivo	Epithelial cells of mesodermal origin which come to line the serous cavities such as the peritoneal, pleural, and pericardial cavities, and are also found as the secretory epithelium in the kidney and the mesothelium of the anterior chamber of the eye. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	mesotelio Fuente: DTMRANM	Epitelio formado por células mesoteliales que reviste las cavidades pleural, peritoneal y pericárdica y la cámara anterior del ojo; se origina a partir del mesénquima de la somatopleura y la esplacnopleura. Fuente: DTMRANM	
midline	Sustantivo	1. The central axis of a part or organ. 2. Any line that bisects a structure along its axis.	línea media Fuente: Glosario colaborativo	Línea imaginaria de intersección entre el plano sagital y una superficie anatómica. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary			
to monitor	Verbo	To keep close watch over; check carefully and continually. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	controlar; monitorizar; monitorear Fuente: LR	Observar, vigilar o supervisar mediante monitores la evolución de una variable fisiológica o de un fenómeno, por lo general con el fin de conocer el curso o el estado de un enfermo. Fuente: DTMRANM	
myocardial infarction	Sustantivo	Infarction involving the inferior surface of the myocardium and usually revealed on the electrocardiogram best in leads II, III, and a VF. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	infarto de miocardio Fuente: LR	Necrosis miocárdica aguda secundaria a la interrupción aguda del aporte sanguíneo al miocardio por oclusión, completa y permanente o transitoria, de las arterias coronarias. Fuente: DTMRANM	Sin.: infarto agudo de miocardio, infarto cardíaco, infarto de corazón, ataque cardíaco, ataque al corazón. Fuente: DTMRANM

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
myocardium	Sustantivo	The intermediate, contractile muscular layer of the heart wall, constituting cardiac muscle, and comprising atrial and ventricular fibers separated by fibrous rings. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	miocardio Fuente: DTMRANM	Capa media y más gruesa de la pared del corazón, compuesta por músculo estriado de tipo cardíaco dispuesto en capas, dos en las aurículas y tres en los ventrículos, que envuelven las cavidades cardíacas en espiral. Fuente: DTMRANM	Sin.: capa central del corazón, músculo cardíaco, capa muscular del corazón. Fuente: DTMRANM
nerve impulse	Sustantivo	A rapid, electrochemical, conducted event propagated in nerve fibers. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	impulso nervioso Fuente: DTMRANM	Potencial de acción propagado por una fibra nerviosa hasta su terminación en el órgano efector [...]. Fuente: DTMRANM	
<u>nicotine</u>	Sustantivo	A colorless, toxic liquid obtained from leaves of the tobacco plant. It is responsible for many of the effects de-rived	nicotina Fuente: LR	Alcaloide principal y muy tóxico de la planta del tabaco, que se obtiene también por síntesis. [...] En pequeñas dosis, estimula y, en	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		<p>from the smoking or chewing of tobacco and is also used as a botanical insecticide.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>		<p>dosis mayores, bloquea los receptores colinérgicos de los ganglios neurovegetativos y de la unión neuromuscular, a los que da nombre. La nicotina que se inhala al fumar es la principal responsable del poder adictivo del tabaco y de sus efectos nocivos sobre el aparato circulatorio.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
<u>non-penetrating blow</u>	Sustantivo	<p>An injury in which the skin is not broken but underlying blood vessels are disrupted, causing a hematoma under the skin.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>contusión</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Traumatismo mecánico producido por un objeto plano, romo u obtuso, es decir, sin aristas, sin que se abra la piel.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Sin.: traumatismo cerrado.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>to overstretch</u>	Verbo	To make someone or something do more than they can or should do. Fuente: Cambridge Dictionary	sobredistender Fuente: Principios de Anatomía y Fisiología (13.ª ed.)	Causar una tensión [demasiado] violenta en un tejido, una membrana, etc. Fuente: DRAE	
<u>palpitation</u>	Sustantivo	The sensation produced by rapid, forceful, or irregular beating of the heart. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	palpitación Fuente: DTMRANM	Latido cardíaco percibido como una sensación de vacío o salto en la región precordial como consecuencia de un cambio en el ritmo o en la frecuencia cardíacos o de un aumento de la fuerza de contracción cardíaca. Fuente: DTMRANM	
<u>parietal layer</u>	Sustantivo	The outer layer of an enveloping sac or bursa, usually lining the walls of the cavity or space occupied by the enveloped structure, the structure itself	capa parietal Fuente: Termium Plus	Capa del peritoneo que se encuentra en contacto con las paredes abdominales, la superficie inferior del diafragma y los órganos pélvicos.	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		being covered with the inner or visceral layer of the enveloping sac. Fuente: The Free Dictionary		Fuente: DTMRANM	
<u>paroxysmal tachycardia</u>	Sustantivo	Recurrent episodes of tachycardia of, sudden onset. They may arise from the atria, atrioventricular junctional tissue, or ventricles. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	taquicardia paroxística Fuente: LR	Taquicardia de inicio y final brusco que se origina en un foco ectópico en las aurículas, en el nódulo auriculoventricular o en los ventrículos. Fuente: DTMRANM	
pathway	Sustantivo	A structural course leading from one place to another, as of nerve fibers. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	ruta; vía; recorrido; trayectoria Fuente: LR	Estructura a través de la cual se establece un tránsito o una comunicación entre dos o más elementos. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
patient	Sustantivo	A sick individual especially when awaiting or under the care and treatment of a physician or surgeon. Fuente: Merriam Webster	paciente Fuente: LR	Persona que recibe o va a recibir atención médica, ya sea por padecer una enfermedad o con fines preventivos. Fuente: DTMRANM	
pericardial cavity	Sustantivo	The potential space between the opposed visceral and parietal layers of the closed serous pericardium of the heart, containing a film of fluid permitting free movement of the heart within the pericardial sac. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	cavidad pericárdica Fuente: DTMRANM	Cavidad virtual entre las hojas visceral y parietal del pericardio seroso, con una película de líquido que facilita el movimiento del corazón. Fuente: DTMRANM	
pericardial fluid	Sustantivo	The small amount of fluid in the pericardial cavity that facilitates	líquido pericárdico Fuente: LR	En condiciones fisiológicas, cantidad mínima de líquido alojada entre las dos hojas del	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		<p>movement of the heart within the pericardium.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>		<p>pericardio, la parietal y la visceral. Disminuye el roce entre ambas hojas en los movimientos pulsátiles del corazón. Su composición es parecida a la del suero salino.</p> <p>Fuente: Clínica Universidad de Navarra</p>	
pericardium	Sustantivo	<p>A fibroserous sac that contains the heart and the roots of the aorta and pulmonary trunk.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>pericardio</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Saco fibroso hermético que envuelve el corazón y la raíz de los grandes vasos.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
<u>peripheral edema</u>	Sustantivo	<p>Edema affecting the extremities.</p> <p>Fuente: The Free Dictionary</p>	<p>edema periférico</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Hinchazón de las piernas y de los tobillos.</p> <p>Fuente: HealthFailure.org</p>	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
P-Q Interval	Sustantivo	<p>The interval between the onset of the P wave and the beginning of the QRS complex, whether this be a Q wave or an R wave.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>intervalo PQ</p> <p>Fuente: Glosario colaborativo</p>	<p>Intervalo de tiempo entre el inicio de la onda P del electrocardiograma y el inicio del complejo QRS.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
preload	Sustantivo	<p>The stretch of ventricular muscle fibers at end diastole.</p> <p>Fuente: Mosby's Medical Dictionary</p>	<p>precarga</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Distensión o estiramiento de las fibras musculares cardíacas que precede al comienzo de la contracción.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
premature beat	Sustantivo	<p>A beat occurring earlier than the next anticipated beat of sinuatrial origin.</p> <p>Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary</p>	<p>extrasístole; contracción ventricular prematura</p> <p>Fuente: LR</p>	<p>Latido cardíaco anticipado al latido normal, que se origina en un foco ectópico supraventricular o ventricular.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>procedure</u>	Sustantivo	An activity directed at or performed on an individual with the object of improving health, treating disease or injury, or making a diagnosis. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	procedimiento Fuente: LR	Modo ordenado o sistemático de proceder para alcanzar un fin determinado. Fuente: DTMRANM	
<u>progressive disorder</u>	Sustantivo	Ailment that worsens and spreads over time. Fuente: Pediatric Brain Foundation	enfermedad progresiva Fuente: NCI Diccionario de Cáncer	[Dolencia] que crece, se disemina o empeora [con el tiempo]. Fuente: NCI Diccionario de Cáncer	
pulmonary circulation	Sustantivo	The blood vascular system between the right ventricle and the left atrium, which includes the pulmonary arteries, capillaries and veins.	circulación pulmonar Fuente: DTMRANM	Circulación de la sangre desde el ventrículo derecho hasta la aurícula izquierda, pasando por los pulmones para su oxigenación. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary			
<u>pulmonary edema</u>	Sustantivo	Accumulation of abnormally large amounts of watery fluid within the pulmonary alveoli. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	edema pulmonar Fuente: DTMRANM	Exceso de líquido en el intersticio pulmonar como consecuencia de un aumento rápido de la presión hidrostática de los capilares pulmonares, por encima de su nivel crítico, o bien de una alteración en la integridad de la barrera endotelial y epitelial con aumento de la permeabilidad a los líquidos y proteínas, o por disminución en la concentración plasmática de albúmina. Fuente: DTMRANM	Sin.: edema agudo de pulmón. Fuente: DTMRANM
to pump	Verbo	An act or the process of pumping.	bombear	Elevar agua u otro líquido por medio de una bomba.	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Merriam Webster	Fuente: Elsevier's Dictionary of Medicine	Fuente: DRAE	
<u>P wave</u>	Sustantivo	A deflection in an electrocardiographic tracing that represents atrial activity of the heart. Fuente: Merriam Webster	onda P Fuente: DTMRANM	Deflexión primera del electrocardiograma, que corresponde a la despolarización del tejido auricular en respuesta al estímulo sinusal. Fuente: DTMRANM	
QRS complex	Sustantivo	The deflections of the electrocardiogram caused by depolarization of the ventricles, consisting of an upward, or positive, deflection (R) preceded and followed by negative deflections (Q and S).	complejo QRS Fuente: DTMRANM	Conjunto de deflexiones electrocardiográficas correspondientes a la despolarización ventricular, que comprenden una deflexión positiva (R), precedida y seguida por otras dos negativas (Q y S). Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary			
<u>to quiver</u>	Verbo	To shake or move with a slight trembling motion. Fuente: Merriam Webster	vibrar Fuente: The Free Dictionary	Dicho de la voz y de otras cosas no materiales: Tener un sonido trémulo. Fuente: DRAE	
<u>radiofrequency ablation</u>	Sustantivo	Unmodulated, high-frequency, alternating current Flow that is applied to heart tissue to raise its temperature and injure cells for the purpose of destroying ectopic foci and accessory pathways. Fuente: Mosby's Medical Dictionary	ablación por radiofrecuencia Fuente: NCI Diccionario de Cáncer	Procedimiento en el que se usa ondas de radio para calentar y destruir células anormales. Fuente: NCI Diccionario de Cáncer	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
rapid heartbeat	Sustantivo	A condition in which the heart contracts at a rate greater than 100 beats/min. Fuente: Mosby's Medical Dictionary	taquicardia Fuente: Glosario colaborativo	Ritmo cardíaco anormalmente rápido, superior a 100 latidos por minutos. Fuente: DTMRANM	Sin.: taquirritmia, taquisistolia. Fuente: DTMRANM
rate	Sustantivo	The amount of change in a dependent variable per unit change in the independent variable; especially, the change in a time-varying quantity per unit time. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	ritmo Fuente: LR	Regularidad periódica con que se presenta una sucesión de fenómenos, elementos o acontecimientos. Fuente: DTMRANM	
<u>to repolarize</u>	Verbo	To return to a polarized state; undergo repolarization.	repolarizar Fuente: diccionario-internacional.com	Polarizar de nuevo. Fuente: diccionario-internacional.com	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: American Heritage Dictionary of the English Language			
rhythm	Sustantivo	Movement or process conforming to a regular or periodic pattern often detectable by some corresponding indication, such as a sound or beat, temperature or electrical variation, etc. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	ritmo Fuente: DTMRANM	Regularidad periódica con que se presenta una sucesión de fenómenos, elementos o acontecimientos. Fuente: DTMRANM	
<u>R-R Interval</u>	Sustantivo	The interval from the peak of one QRS complex to the peak of the next as shown on an electrocardiogram. It is used to assess the ventricular rate.	intervalo RR Fuente: DTMRANM	Espacio entre dos ondas R consecutivas en un electrocardiograma. Normalmente hace referencia al ritmo o la frecuencia cardíaca.	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Mosby's Medical Dictionary		Fuente: DTMRANM	
SA node	Sustantivo	Abbreviation for sinoatrial node. A cluster of hundreds of cells located in the right atrial wall of the heart, near the opening of the superior vena cava. Fuente: Mosby's Medical Dictionary	nódulo SA Fuente: Glosario colaborativo	Conjunto fusiforme de células miocárdicas especializadas del sistema de conducción situado en la parte externa de la aurícula derecha, por encima del orificio de la vena cava inferior, que genera los impulsos cardíacos y los transmite al nódulo auriculoventricular a través del miocardio auricular ordinario. Fuente: DTMRANM	Sin.: nódulo sinusal, nódulo sinoauricular, nodo sinoatrial. Fuente: DTMRANM
second-degree AV block	Sustantivo	Atrioventricular block in which some impulses are conducted to the ventricles while others are not; partial atrioventricular block.	bloqueo AV de segundo grado Fuente: Glosario colaborativo	Se aplica [al] fallo intermitente de la conducción AV. Fuente: Revista española de Cardiología	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary			
<u>seizure</u>	Sustantivo	A hyperexcitation of neurons in the brain leading to abnormal electric activity that causes a sudden, violent involuntary series of contractions of a group of muscles. Fuente: Mosby's Medical Dictionary	convulsión Fuente: LR	Contracción muscular brusca y generalmente violenta secundaria a una descarga neuronal anormal del cerebro. Fuente: DTMRANM	
serious	Adjetivo	Having important or dangerous possible consequences. Fuente: Merriam Webster	grave Fuente: LR	Aplicado a una enfermedad: potencialmente mortal o que puede tener importantes complicaciones o secuelas. Fuente: DTMRANM	
serous pericardium	Sustantivo	The fibroserous membrane, consisting of mesothelium and	pericardio seroso	Capa interna, serosa, del pericardio. Consta de dos láminas	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		<p>submesothelial connective tissue, covering the heart and beginning of great vessels.</p> <p>Fuente: The Free Dictionary</p>	<p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>revestidas por mesotelio en contacto con el líquido pericárdico, una adherida al pericardio fibroso [...] y otra que se refleja sobre las raíces de los grandes vasos y el corazón [...].</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
<u>shortness of breath</u>	Sustantivo	<p>Feeling of difficult or labored breathing that is out of proportion to the patient's level of physical activity.</p> <p>Fuente: The Free Dictionary</p>	<p>dificultad para respirar</p> <p>Fuente: Mayo Clinic</p>	<p>Afección que involucra una sensación de dificultad o incomodidad al respirar o la sensación de no estar recibiendo suficiente aire.</p> <p>Fuente: Clínica DAM</p>	
<u>sick sinus syndrome</u>	Sustantivo	<p>A complex of arrhythmias associated with sinus node dysfunction. The condition may result from a variety of cardiac diseases, ranging from</p>	<p>disfunción sinusal</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	<p>Trastorno de la formación o conducción de los estímulos del nódulo sinusal, que condiciona la aparición de ritmos lentos: bradicardia sinusal, bloqueo</p>	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		cardiomyopathies to inflammatory myocardial disease. Fuente: Mosby's Medical Dictionary		sinoauricular, pausas o paros sinusales. Fuente: DTMRANM	
side of the heart	Sustantivo	Each of the two parts in which the heart is divided. Fuente: definición propia	mitad/hemicardio/lado del corazón Fuente: Glosario colaborativo	Cada una de las dos mitades (arterial, izquierda y venosa, derecha) en las que se divide el corazón. Fuente: Clínica Universidad de Navarra	
site	Sustantivo	The place, scene, or point of something. Fuente: Merriam Webster	lugar Fuente: LR	Porción de espacio. Fuente: DRAE	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
<u>to slow down</u>	Verbo	Lose velocity; move more slowly. Fuente: The Free Dictionary	ralentizar Fuente: Oxford Dictionary	Imprimir lentitud a alguna operación o proceso, disminuir su velocidad. Fuente: DRAE	
to speed up	Verbo	To cause to move or proceed fast or faster. Fuente: Merriam Webster	acelerar Fuente: Glosario colaborativo	Dar mayor velocidad, aumentar la velocidad. Fuente: DRAE	
<u>to stagnate</u>	Verbo	To become or remain stagnant. Fuente: Merriam Webster	estancarse Fuente: Cambridge Dictionary	Detener y parar el curso y corriente de un líquido. Fuente: DRAE	
strength	Sustantivo	The ability to do things that demand physical effort, or the degree to which something is strong or powerful. Fuente: Cambridge Dictionary	fuerza; potencia Fuente: LR	Capacidad para hacer algo, para producir un efecto o para pasar de un estado a otro. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
to stretch	Verbo	1. To extend in length. 2. To enlarge or distend especially by force. Fuente: Merriam Webster	elongar; dilatar Fuente: LR	Hacer(se) mayor el volumen o el tamaño de un cuerpo, por aumento de cualquiera de sus dimensiones. Fuente: DTMRANM	Sin.: ensanchar(se), expandir(se), extender(se). Fuente: DTMRANM
stroke	Sustantivo	A disorder of cerebral function of vascular origin, often of abrupt onset. Among the commoner manifestations are weakness, paralysis, sensory loss, and speech disturbance. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	ictus Fuente: Glosario colaborativo	Enfermedad cerebral aguda de origen vascular, bien isquémica, bien hemorrágica, que representa una de las causas principales de discapacidad y cuya incidencia aumenta con el envejecimiento. Fuente: DTMRANM	Sin.: accidente cerebrovascular, accidente cerebrovascular agudo, accidente vascular cerebral. Fuente: DTMRANM
stroke volume	Sustantivo	The quantity of blood ejected from a ventricle during systole. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	volumen sistólico Fuente: LR	Volumen de sangre que expulsa el ventrículo en cada sístole. Fuente: DTMRANM	Abr.: SV (inglés), VS (español).

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
					Fuente: Siglas médicas en español de Fernando A. Navarro
<u>sudden cardiac death</u>	Sustantivo	Unexpected death due to cardiac causes that occurs in a short time period (generally within 1 hour of symptom onset) in a person with known or unknown cardiac disease. Fuente: Medscape	muerte súbita cardíaca Fuente: Revista Española de Cardiología	Muerte inesperada y natural provocada por motivos cardíacos en personas con una cardiopatía conocida o desconocida que se inicia con una repentina pérdida de consciencia y que se produce dentro de las primeras 24 horas tras el inicio de los síntomas. Fuente: Onmeda.es	
<u>suffocation</u>	Sustantivo	The prevention of breathing, usually from obstruction of the nose, mouth or trachea. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	ahogo Fuente: DTMRANM	Sensación de dificultad respiratoria por exceso de calor, falta de espacio u obstrucción de las vías respiratorias. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
sulci	Sustantivo	A linear groove, furrow, or shallow depression, especially of the cerebral hemispheres separating the convolutions or gyri; a shallow fissure or cleft. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	surcos Fuente: Glosario colaborativo	Depresión lineal o hendidura. Fuente: DTMRANM	Singular: sulcus (surco) Fuente: Glosario colaborativo
to supply	Verbo	To furnish (organs, tissues, or cells) with a vital element (as blood or nerve fibers)—used of nerves and blood vessels. Fuente: Merriam Webster	irrigar; suministrar; nutrir Fuente: Glosario colaborativo	Aplicado a una arteria: distribuir o llevar la sangre a los tejidos y órganos corporales. Fuente: DTMRANM	
<u>supraventricular tachycardia</u>	Sustantivo	Tachycardia originating above the level of the ventricles. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	taquicardia supraventricular Fuente:	Taquicardia que tiene su origen en un foco ectópico auricular o en el nódulo auriculoventricular. Además de la frecuencia del estímulo auricular característico,	Abr.: SVT (inglés), TSV (español). Fuente: Siglas médicas en español de Fernando A. Navarro

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				<p>la respuesta ventricular depende de la conducción por el nódulo auriculoventricular, que puede ser normal o experimentar cierto grado de bloqueo.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
sustained	Adjetivo	<p>Continuing for an extended period or without interruption.</p> <p>Fuente: Oxford Dictionary</p>	<p>sostenido; mantenido; constante</p> <p>Fuente: Glosario colaborativo</p>	<p>Que se mantiene de forma duradera o sin interrupción.</p> <p>Fuente: DTMRANM</p>	
<u>systemic vein</u>	Sustantivo	<p>One of a number of veins that drain deoxygenated blood from most of the body, as opposed to the pulmonary circulation.</p> <p>Fuente: Mosby's Medical Dictionary</p>	<p>vena de la circulación general</p> <p>Fuente: WordMagic</p>	<p>Encargadas de transportar sangre a todas las regiones del cuerpo humano, hasta la aurícula derecha del corazón.</p> <p>Fuente: Principios de anatomía, fisiología e higiene: educación para la salud</p>	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
third-degree AV block	Sustantivo	No atrial impulses at all reach the ventricle, so that the atria and ventricles act independently of each other. Fuente: The Free Dictionary	bloqueo AV de tercer grado Fuente: Glosario colaborativo	Se caracteriza por el fallo de la conducción al ventrículo en cada onda P o cada impulso auricular, con lo que se produce una disociación AV completa, con unas frecuencias auriculares superiores a las ventriculares. Fuente: Revista española de Cardiología	
timing	Sustantivo	The time when something happens. Fuente: Cambridge Dictionary	ritmo Fuente: Glosario colaborativo	Regularidad periódica con que se presenta una sucesión de fenómenos, elementos o acontecimientos. Fuente: DTMRANM	
<u>transmission</u>	Sustantivo	An act, process, or instance of transmitting. Fuente: Merriam Webster	transmisión Fuente: DTMRANM	Acción o efecto de transmitir o de transmitirse. Fuente: DTMRANM	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
treatment	Sustantivo	An action or program of action directed to the care of a patient for the restoration of health or the improvement or stabilization of function. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	tratamiento Fuente: DTMRANM	Conjunto de medidas médicas, farmacológicas, quirúrgicas, físicas o de otro tipo encaminadas a curar o a aliviar las enfermedades. Fuente: DTMRANM	Sin.: terapia. Abr.: Tto. Fuente: DTMRANM
T wave	Sustantivo	The component of the cardiac cycle shown on an electrocardiogram as a short, inverted, U-shaped curve after the S-T segment. Fuente: Mosby's Medical Dictionary	onda T Fuente: DTMRANM	Onda del electrocardiograma que corresponde a la parte final de la actividad eléctrica del potencial de acción o fase de repolarización. Fuente: DTMRANM	
underlying	Adjetivo	Serving as a basis or cause (as of secondary symptoms). Fuente: Merriam Webster	subyacente; preexistente	Que está por debajo o detrás de otra cosa. Fuente: The Free Dictionary	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
			Fuente: Glosario colaborativo		
<u>underlying pathology</u>	Sustantivo	Ailment that causes another disease to manifest itself in the first place. Fuente: definición propia	enfermedad subyacente Fuente: LR y glosario colaborativo	Afección que no es apreciable de manera directa y que permanece oculta. Fuente: definición propia	
<u>vagus (X) nerve</u>	Sustantivo	The tenth cranial nerve, a mixed nerve emerging from the lateral aspect of the medulla oblongata between the inferior olive and the inferior cerebellar peduncle. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	nervio vago (X) Fuente: DTMRANM	Nervio craneal, el décimo, con componentes motor visceral especial, motor visceral general, sensitivo visceral especial, sensitivo visceral general y sensitivo somático general. Fuente: DTMRANM	
valve disorder	Sustantivo	[It] occurs when your heart's valves do not work correctly. [It] can be caused by valvular	valvulopatía Fuente: LR	Cualquier enfermedad de las válvulas cardíacas, de cualquier origen, que produce un trastorno hemodinámico con estenosis,	Sin.: cardiopatía valvular, enfermedad valvular, valvulopatía cardíaca.

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		stenosis or valvular insufficiency. Fuente: Cleveland Clinic		insuficiencia o ambas, del aparato valvular enfermo. Fuente: DTMRANM	Fuente: DTMRANM
ventricle	Sustantivo	A small cavity or chamber in an organ, usually filled with fluid, such as the ventricle in the brain or the right and left ventricles (lower chambers) of the heart. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	ventrículo Fuente: DTMRANM	Cada una de las dos cavidades cardíacas cónicas, derecha e izquierda, separadas por el tabique interventricular y situadas debajo, delante y algo a la izquierda de las aurículas respectivas, con las que se comunican a través de sendos orificios auriculoventriculares dotados de válvulas. Fuente: DTMRANM	
ventricular fibrillation	Sustantivo	An arrhythmia characterized by totally disorganized ventricular electrical activity, associated	fibrilación ventricular Fuente: DTMRANM	Trastorno grave del ritmo cardíaco en el que los ventrículos inician un tren extremadamente rápido de contracciones musculares múltiples, hemodinámicamente	

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
		with a clinical picture of cardiac arrest. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary		inefectivas, que se acompañan de una pérdida brusca de la eyección ventricular. Fuente: DTMRANM	
ventricular premature contraction	Sustantivo	Extra, abnormal heartbeats that begin in one of your heart's two lower pumping chambers (ventricles). These extra beats disrupt your regular heart rhythm, sometimes causing you to feel a flip-flop or skipped beat in your chest. Fuente: PharmacyPedia	extrasístole ventricular Fuente: LR	Extrasístole que se origina en un foco ectópico ventricular. En el ECG suele reconocerse como un complejo QRS ensanchado que se anticipa al latido normal esperado, con una morfología distinta de los complejos QRS de base y sin onda P precedente. Fuente: DTMRANM	Sin.: contracción prematura ventricular, latido prematuro ventricular. Abr.: ESV, EV, LPV. Fuente: DTMRANM
ventricular tachycardia	Sustantivo	Tachycardia originating from a focus in the ventricles. Fuente: Churchill's Livingstone Medical Dictionary	taquicardia ventricular Fuente: DTMRANM	Taquicardia con inicio en un foco ectópico ventricular, de frecuencia generalmente superior a 150 latidos por minuto.	Abr.: VT (inglés), TV (español).

TÉRMINO O SIGLA EN INGLÉS	CAT. GRAM.	DEFINICIÓN EN INGLÉS	TÉRMINO O SIGLA EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN EN ESPAÑOL	OBSERVACIONES
				Fuente: DTMRANM	Fuente: Siglas médicas en español de Fernando A. Navarro
visceral layer	Sustantivo	The inner layer of an enveloping sac or bursa, which covers the outer surface of the enveloped structure, as opposed to the parietal layer, which lines the walls of the occupied space or cavity. Fuente: The Free Dictionary	capa visceral Fuente: Glosario colaborativo	Capa del peritoneo que se desprende en forma refleja de la capa parietal y reviste en diversa medida las vísceras abdominales. Sus repliegues y desdoblamientos forman epiplones, mesenterios y ligamentos. Fuente: DTMRANM	Sin.: peritoneo visceral, hoja visceral del peritoneo. Fuente: DTMRANM
wall	Sustantivo	A structural layer surrounding a cavity, hollow organ, or mass of material. Fuente: Merriam Webster	pared Fuente: DTMRANM	Superficie que limita un espacio, una cavidad, un órgano o un cuerpo. Fuente: DTMRANM	

Siglarlo

DRAE: *Diccionario de la Real Academia Española*.

DTMRANM: *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina.

IQB: Instituto Químico Biológico.

LR: *Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* de Fernando A. Navarro.

NCI: National Cancer Institute.

NHLBI: National Heart, Lung, and Blood Institute.

5. Textos paralelos

Los textos paralelos son una de las herramientas fundamentales para un traductor. Se trata de textos escritos normalmente en la lengua meta con unas características similares a las del texto original, por ejemplo, misma temática, estructura o situación comunicativa. Ayudan a familiarizar al traductor con el lenguaje específico de la materia y con la fraseología y terminología concretas del género en la lengua de llegada. Por esta razón, he creído conveniente nombrar aquí los textos que he utilizado a lo largo de todas las prácticas, desde el periodo de documentación inicial hasta el de revisión final. A continuación, se muestran los textos consultados más relevantes, divididos según incluyan aspectos más generales o más específicos con respecto a nuestro encargo de traducción.

5.1. Textos paralelos generales

- [Anatomía humana, Tomo 2](#). Este manual, publicado en 2004 en español por la Editorial Panamericana, la misma que nos hizo el encargo, da una visión general de todo el sistema cardiovascular y aporta una gran variedad de definiciones e imágenes, al igual que los capítulos asignados. Además, con esta obra, se puede distinguir el estilo de escritura de este tipo de manuales para estudiantes, así como el de la propia Editorial.
- [Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento](#). La explicación detallada y precisa del sistema cardiovascular hacen de este libro una buena referencia para entender la estructura del corazón y de dicho sistema. Además, se hace uso de un vocabulario específico similar al de nuestra obra y se presentan imágenes, que, aunque en un primer momento parezcan confusas, son de gran utilidad.
- [Fundamentos de anatomía: con orientación clínica](#). En esta obra destacan las imágenes de todo el sistema cardiovascular, por lo que da una visión general de las venas, las arterias, las vénulas y te puedes hacer una idea clara de la estructura real de los vasos sanguíneos, pues además de aparecer en forma de dibujo, también se muestran imágenes reales bajo aumento.
- Principios de anatomía y fisiología (versión impresa, 13.^a edición). Esta es la misma obra que la encargada, aunque una edición anterior. He creído conveniente revisar este manual, pues es casi el mismo que el asignado, de la misma editorial y con una situación comunicativa similar a la de nuestro texto.

5.2. Textos paralelos específicos

- [Aterosclerosis y enfermedad arterial coronaria](#). Al igual que el artículo anterior, en esta obra se consultaron las explicaciones acerca del bloqueo auriculoventricular.
- [Bradiarritmias y bloqueos de la conducción](#). Este artículo, publicado en la Revista Española de Cardiología, se consultó para poder entender el bloqueo de la conducción auriculoventricular y comprender las diferencias que existen en las ondas y en los intervalos en el ECG según el tipo de bloqueo.
- [Disfunción sinusal. Bloqueo AV. Preexcitación](#). He utilizado esta obra sobre cardiología clínica para entender la disfunción sinusal, pues está explicada con una terminología concreta, aunque fácil de entender. Además, la descripción está dividida en partes bien diferenciadas que favorecen la comprensión. Igualmente, este libro hace referencia al bloqueo auriculoventricular, por lo que también he podido recopilar información de esta parte.
- [Ritmos auriculares](#). En este manual se explican las extrasístoles auriculares, el aleteo auricular y la fibrilación auricular. Es útil ya que cada uno de ellos se divide en características, causas y relevancia clínica, lo que hace que sea más fácil de asimilar. De igual forma, la sección de «Puntos para recordar», así como las «Preguntas de repaso» y las diferentes tablas que se muestran facilitan la comprensión de la información más compleja para una persona que no es experta en la materia.
- [Taquicardias paroxísticas supraventriculares y síndromes de preexcitación](#). Este artículo explica en detalle el concepto de las taquicardias supraventriculares, por lo que fue útil en el proceso de documentación de este tipo de taquicardias. Además, se incluyen esquemas e imágenes que hacen más sencilla la comprensión de la explicación.
- [Tipos de arritmias](#). Se trata de un enlace a un artículo de la Fundación Española del Corazón en el que se explican brevemente los tipos de arritmias con un lenguaje claro, pues es información que va dirigida a un público general, por lo que fue práctico para hacerse una idea general de este tipo de enfermedades cardiovasculares.
- [Trastornos de la conducción y arritmias cardíacas en el paciente en estado crítico](#). En este capítulo del *Tratado de medicina crítica y terapia intensiva* se aportan explicaciones de casi todas las arritmias de las que me he encargado, por lo que ha sido útil a la hora de comprender de qué se trataba cada una.

6. Recursos y herramientas utilizados

Al igual que los textos paralelos, los diccionarios, aunque no se deberían usar para buscar terminología médica, son útiles para resolver dudas concretas. Además, las herramientas de traducción asistida por ordenador son indispensables para un traductor profesional, pues evita que se traduzca lo mismo en varias ocasiones y aporta términos que se tengan en glosarios o en memorias. Estos y otros recursos y herramientas son los que he utilizado a lo largo del periodo de prácticas y que detallaré a continuación.

6.1. Diccionarios generales

- [*Cambridge Dictionary*](#). El uso de este recurso vino determinado por la calidad de las definiciones en otros diccionarios. De modo que este ha sido el que se ha utilizado cuando no se ha encontrado una definición de mejor calidad.
- [*Collins Dictionary*](#). Recurso usado para buscar términos semi-especializados que no aparecían en otros diccionarios.
- [*Diccionario de la Real Academia Española*](#) (DRAE). Utilizado para buscar términos de la lengua general que desconocía.
- [*Diccionario Panhispánico de Dudas*](#) (DPD). En este diccionario se han buscado sobre todo explicaciones gramaticales y ortográficas en respuesta a dudas surgidas durante el proceso de traducción.
- [*Merriam Webster*](#). Diccionario general en el que se intentaron buscar todos los términos en inglés que no pertenecieran a la terminología médica. No obstante, se ha recopilado también algún término específico en su versión médica, denominada *Medical Dictionary*.
- [*Oxford Dictionary*](#). Al igual que el anterior, este se ha utilizado para encontrar la definición de términos que no están disponibles en otros diccionarios.

6.2. Diccionarios específicos

- [*Churchill's Livingstone Medical Dictionary*](#). Diccionario monolingüe de términos médicos en inglés con las definiciones, imágenes y diferentes categorías gramaticales de un mismo término.

- [*Concise Dictionary of Modern Medicine*](#). Al igual que el anterior, este es un diccionario monolingüe en inglés en el que se definen términos médicos y se aportan sinónimos y la rama de la medicina en la que se utiliza el término.
- [*Diccionario de Términos Médicos*](#) de la Real Academia Nacional de Medicina (DTMRANM). Diccionario médico monolingüe en español en el que se presentan las definiciones de los términos, además de sinónimos, términos relacionados e incluso se aporta el término en inglés entre paréntesis.
- [*Libro Rojo. Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico*](#). Diccionario bilingüe en el que se tratan aspectos problemáticos de la traducción de términos médicos del inglés al español.
- [*Mosby's Medical Dictionary*](#). En este diccionario monolingüe, al igual que en los anteriores, también se muestra la definición del concepto, aunque este también incluye imágenes que ayudan a la comprensión del término.
- [*Stedman bilingüe*](#). Diccionario médico bilingüe en el que se aporta la traducción en español del término correspondiente.
- [*Terminología inglés-español para la práctica médica*](#). Diccionario bilingüe de términos médicos que se presenta por ámbitos de la medicina, como «términos anatómicos», «especialidades, servicios y jerarquías en el hospital», etc.
- [*The American Heritage Dictionary of the English Language*](#). Diccionario en línea, es decir, que hay que escribir el término en un buscador para que aparezca la definición y su categoría gramatical, a diferencia de los anteriores, en los que ya aparecían todos los términos seguidos como si fuese un diccionario en papel.
- [*The Free Dictionary*](#) (Medical Dictionary). Diccionario monolingüe en inglés que muestra diferentes definiciones de diversas fuentes, como diccionarios médicos concretos o enciclopedias.

6.3. Otros recursos

- [*Clínica DAM*](#). Clínica privada de Madrid centrada en especialidades médicas. En su página web se puede encontrar una enciclopedia médica en la que destacan ámbitos como pruebas diagnósticas, procedimientos médicos y cirugías o síntomas, entre otros.

- [Cochrane Library](#). Colección de bases de datos en las que se pueden encontrar artículos de diferentes ámbitos médicos.
- [Fundéu BBVA](#). Fundación del Español Urgente. Página web asesorada por la Real Academia Española que resuelve dudas acerca de la lengua española, tanto gramaticales, como ortográficas o de léxico.
- [Google Académico](#). Buscador de Google en el que se pueden localizar artículos publicados en casi cualquier idioma y sobre una gran variedad de temas.
- [Google Libros](#). Catálogo de libros de Google en el que se ofrecen obras digitalizadas casi completas (con algunas restricciones por derechos de autor).
- [Mayo Clinic](#). Una de las mayores instituciones médicas sin ánimo de lucro. En su página web se publica información para pacientes, artículos de investigación e información sobre salud.
- [MedlinePlus](#). Página web dependiente de la Biblioteca Nacional de Medicina de Estados Unidos que ofrece información sobre temas de salud, medicamentos, etc. con un vocabulario sencillo, pues está dirigida a un público general.

6.4. Herramientas

- [Google Drive](#). Servicio de almacenamiento en la nube de Google. En él se pueden guardar en línea documentos, vídeos, fotos, etc. Además, se pueden crear documentos de texto, hojas de cálculo o presentaciones o subirlos desde un dispositivo como un ordenador, móvil o tableta. Asimismo, este servicio ofrece la posibilidad de compartir documentos y archivos con otras personas y modificarlos en línea, lo que permite que las personas que tienen acceso al documento puedan ver los cambios en directo. Esta es la razón por la que utilizamos este servicio para realizar el glosario colaborativo. Todos los cambios que se iban produciendo a medida que se incluían los términos los podíamos ver todos los compañeros y profesores, por lo que la corrección y puesta en común resultó más sencilla.
- [Microsoft Excel](#). Software de hoja de cálculo de Microsoft que permite organizar datos en diferentes hojas y tener así una visión clara de la información. He utilizado este programa para trasladar el glosario colaborativo de la nube a mi ordenador y que así fuera más fácil acceder al documento e incluso añadir alguna nota personalizada.

- [Microsoft Word](#). Software de edición de textos de Microsoft que permite crear documentos de texto, compartílos, corregir errores lingüísticos, etc. Hice uso de este programa a lo largo de todo el periodo de prácticas, pues los fragmentos para traducir los entregaron en este formato. Es también a través de esta aplicación por la que se envió la traducción a los compañeros y también el texto final y al utilizar una herramienta TAO, el documento que se añade al principio ha de estar en Word, al igual que el documento que se exporta de dicha herramienta.
- [SDL Trados Studio 2015](#). Se trata de una herramienta de traducción asistida por ordenador de pago que facilita el trabajo del traductor. Gracias a él, la tarea se realiza con mayor eficiencia y rapidez, sobre todo si se cuenta con una memoria de traducción potente y un buen glosario terminológico. En mi caso, decidí utilizar esta herramienta dada la gran cantidad de palabras con las que tenía que trabajar y debido a la dificultad de la fraseología y terminología. Ya había trabajado antes con este programa, por lo que no fue complicado volver a utilizarlo para esta traducción. El único inconveniente que tuve fue que la versión definitiva del glosario no estuvo terminada hasta bien entrada la primera semana dedicada a la traducción, por lo que esperé hasta tener más o menos terminado el glosario para añadirlo al proyecto de traducción en Trados.

7. Conclusión

En conjunto, la asignatura Prácticas Profesionales ha sido el final de una etapa y el comienzo de otra. Por un lado, hemos dado por terminada la fase de aprendizaje formal en el ámbito de la traducción médica y hemos empezado el periodo en el que nos convertimos en traductores médicos profesionales.

Esta asignatura es la culminación de un máster que nos ha enseñado los aspectos más teóricos de la traducción y de la medicina, pero sin duda lo más importante ha sido su parte práctica, gracias a la cual, a lo largo de estos meses hemos podido hacernos una idea y acostumbrarnos a los encargos reales de traducción en diferentes ámbitos de la medicina, desde el farmacéutico hasta el de patentes. No podemos olvidar que dedicarse profesionalmente a la traducción médica no es un camino que se pueda recorrer en unos meses, pero este ha sido un comienzo fructífero para adentrarse en el mercado laboral.

Durante estas cuatro semanas en las que se desarrolló la asignatura de Prácticas Profesionales hemos puesto en práctica todo lo aprendido a lo largo del curso académico. Personalmente, además de aprender sobre un tema que me apasiona, como es la cardiología, he podido comprobar de primera mano cómo se desarrolla un encargo real de traducción, desde el momento en el que te contrata la empresa hasta la entrega de la traducción. Me ha parecido especialmente enriquecedora la etapa en la que todos los compañeros hemos tenido que colaborar en la creación del glosario colaborativo e incluso el periodo de revisión en el que se profundizaron las relaciones personales con los compañeros del grupo. Por tanto, no solo hemos podido ahondar en conocimientos relacionados con la materia, sino que el compañerismo, el trabajo en equipo y las relaciones humanas también han estado presentes, a pesar de que la totalidad del máster se desarrolla a distancia.

Este máster me ha abierto las puertas a poder trabajar en el ámbito de la medicina, un campo que siempre me ha fascinado y por el que siempre he sentido curiosidad. Gracias a este año, he podido darme cuenta de la necesidad de poseer un vasto conocimiento de terminología y fraseología para realizar una traducción como mínimo aceptable. Asimismo, es imprescindible renovar los conocimientos adquiridos y estar siempre al día de los nuevos estudios y avances médicos. Este año me ha hecho replantearme mi futuro hasta el punto de querer realizar una carrera relacionada con el ámbito médico. Por tanto, creo que este máster ha conseguido ampliar mis conocimientos y despertar en mí cierta curiosidad por la medicina, algo que cualquier formación debería ser capaz de conseguir en un alumno.

8. Bibliografía

Es este último apartado presentaré los diferentes recursos utilizados a lo largo del periodo de documentación y de redacción de este trabajo. No obstante, estas obras también han sido de gran utilidad a lo largo de las cuatro semanas de prácticas, así como durante todo el curso académico, en las diferentes asignaturas teóricas y prácticas. Para la clasificación de las diferentes obras se hará una división entre los recursos impresos y los recursos electrónicos. Los primeros se mostrarán según las normas de la propia universidad Jaume I, mientras que los segundos aparecerán de acuerdo con las reglas de la Modern Language Association (MLA).

8.1. Recursos impresos

ALEIXANDRE BENAVENT, R. y A. AMADOR ISCLA (2001): «Problemas del lenguaje médico actual (I) Extranjerismos y falsos amigos», *Papeles médicos*, 10(3), SEDOM (Sociedad Española de Documentación Médica).

BOQUERA MATARREDONA, M. (2000): «La traducción de metáforas en un texto de divulgación médica», *Ibérica*, 2, AELFE (Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos).

BROOKER, C. (2008): *Churchill's Livingstone Medical Dictionary* (16.^a ed.), Elsevier Limited, Norfolk.

DÍAZ ROJO, J. A. (2005): «Terminología médica, cultura e ideología», *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics*, X, Facultat de Filologia, Traducció i Comunicació, Universitat de València.

EZPELETA PIORNO, P. (2008): «El informe técnico. Estudio y definición del género textual», en *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: PPU. Promociones y Publicaciones Universitarias, pp. 429-438.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (ed.) (2005): *El género textual y la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones pedagógicas*, Peter Lang, Berna.

HURTADO ALBIR, A. (2014): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid.

MOLINER RUÍZ, M. (2007): *Diccionario de uso del español*, Gredos, Madrid.

MOSBY (2017): *Mosby's Medical Dictionary* (10.^a ed.), Elsevier, Canadá.

NORD, C. (1997): *Translation as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, Rodopi, Manchester.

SEGEN, J. C. (2006): *Concise Dictionary of Modern Medicine* (2.^a ed.), McGraw-Hill, Nueva York.

STEDMAN, T. L. (1999). *Stedman bilingüe: diccionario de ciencias médicas: inglés-español-inglés*. Editorial Médica Panamericana, Argentina.

TORTORA, J. y B. DERRICKSON (2017): *Principles of Anatomy and Physiology* (15.^a ed.), John Wiley & Sons Inc, Estados Unidos.

TORTORA, J. y B. DERRICKSON (2006): *Principios de Anatomía y Fisiología* (13.^a ed.), Editorial Panamericana, México, D. F.

TROSBORG, A. (2002): «Discourse Analysis as Part of Translator Training», apuntes de la asignatura Análisis Discursivo Aplicado a la Traducción del Máster en Traducción Médico-Sanitaria, curso 2016/2017, Castellón.

VILLA JIMÉNEZ, R. (2016): «*The Endocrine System at a Glance: Problemas y técnicas de traducción en el capítulo “Chemical Transmission”*», *Hikma*, 15, Universidad de Córdoba.

8.2. Recursos electrónicos

Albarrán Martín, Reyes. «Traducción y medicina: aspectos epistemológicos e interdisciplinarios para la formación de traductores especializados en ciencias de la salud». Tesis doctoral Universidad de Salamanca, 2012. Gredos USAL. Web. 20 ago. 2017.

Almendral, Jesús, Castellanos, Eduardo, y Mercedes Ortiz. «Taquicardias paroxísticas supraventriculares y síndromes de preexcitación», *Revista Española de Cardiología* 65.5 (2012): 456-469. Web. 10 ago. 2017.

«Automatic Implantable Cardioverter Defibrillator». *Heart & Lung Institute of Utah*. Web. 15 ago. 2017.

Berridge, DC, Kessel, D, e I, Robertson. «Cirugía versus trombólisis para la isquemia aguda de las extremidades: tratamiento inicial». *Cochrane*, 15 abr. 2009. Web. 20 set. 2017.

Bitácora del cosnauta. «Extracto en exclusiva de *Medicina en español*, el último libro de Fernando A. Navarro», (26 may. 2015). Web. 15 jul. 2017.

Cambridge Dictionary. Cambridge University Press, 2017. Web. Jul. 2017.

«Capa parietal». *Termium Plus*. Web. 20 set. 2017.

«Cardiac conduction system». *MedlinePlus*. Web. 15 ago. 2017.

«Cardiac rehabilitation». *National Heart, Lung, and Blood Institute*. Web. 15 jul. 2017.

Claros Díaz, M. Gonzalo. «Consejos básicos para mejorar las traducciones de textos científicos del inglés al español (I)», *Panace@* 7.23 (2006): 89-94. Web. 10 jul. 2017.

Collins Dictionary. Web. Jul. 2017.

Clínica DAM. Web. 15 jul. 2017.

Cochrane Library. John Wiley & Sons, Inc., 1999-2017. Web. Ago. 2017.

«Conmoción cardíaca». *Intramed*. Web. 7 jul. 2017.

«Daño cerebral». *Psicología y conducta*. Web. 15 jul. 2017.

Díaz Rojo, José Antonio. «Nociones de neología. La formación de derivados y compuestos a partir de nombres propios de personas», *Panace@* 2.5 (2001): 25-30. Web. 3 ago. 2017.

Diccionario médico. *Clínica Universidad de Navarra*. Web. 5 ago. 2017.

Dictionary of Cancer Terms. *National Cancer Institute*. Web. 1 jul. 2017.

«Edema periférico». *HeartFailure.org*. Web. 20 set. 2017.

«Electrophysiological Testing of the Heart». *Harvard Health Publications*. Web. 7 jul. 2017.

Encyclopædia Britannica. Web. Jul. 2017.

«Foco ectópico». *Medciclopedia*. Web. 7 jul. 2017.

Fundación Española del Corazón. Web. Jul. 2017.

Fundéu BBVA - Fundación del Español Urgente. Web. Jul. 2017.

Gutiérrez Rodilla, Bertha M. «La impronta de la traducción sobre el discurso científico: toda una historia», *Puntoycoma* 106 (2008): 17-30. Web. 15 jul. 2017.

«Heart Rhythm Disorders». *Emedicinehealth – experts for everyday emergencies*. Web. 15 ago. 2017.

«Latido intermitente». *WordMagic*. Web. 20 set. 2017.

«Low blood pressure». *MedlinePlus*. Web. 15 ago. 2017.

Mayo Clinic. Mayo Foundation for Medical Education and Research, 1998-2006. Ago. 2017.

Mayor Serrano, M.^a Blanca. «Tratamiento de las siglas en los textos de divulgación médica, inglés-español», *Panace@* 4.13-14 (2003): 261-265. Web. 15 jul. 2017.

Medical Dictionary, The Free Dictionary. Web. Jul. 2017.

Mendiluce Cabrera, Gustavo. «El gerundio médico», *Panace@* 3.7 (2002): 74-78. Web. 15 jul. 2017.

Merriam Webster, 2017. Web. Jul. 2017.

«Muerte súbita cardiaca». *Onmeda.es*. Web. 15 jul. 2017.

Navarro González, Fernando. *Diccionario de dudas y dificultades de traducción del inglés médico* (3.^a ed.). Web. 5 jul. 2017.

Navarro González, Fernando. «El inglés, idioma internacional de la medicina. Causas y consecuencias de un fenómeno actual», *Panace@* 2.3 (2001): 35-51. Web. 5 jul. 2017.

Navarro González, Fernando, Hernández, Francisco, y Lydia Rodríguez-Villanueva. «Uso y abuso de la voz pasiva en el lenguaje médico escrito», *Medicina Clínica* 103.12 (1994): 461-464. Web. 20 ago. 2017.

Navarro González, Fernando. «La anglización del español: mucho más allá de bypass, piercing, test, airbag, container y spa», *Actas del III Congreso «El Español, Lengua de Traducción» Contacto y contagio*. México: Centro Virtual Cervantes, julio 2006. 213-232. *cvc.cervantes.es*. Web. 1 set. 2017.

Navarro González, Fernando. *Siglas médicas en español. Repertorio de siglas, acrónimos, abreviaturas y símbolos utilizados en los textos médicos en español* (2.^a ed.). Web. 28 set. 2017.

Nord, Christiane. «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», *Mutatis Mutandis* 2.2 (2009): 209-243. Web. 15 jul. 2017.

Oxford Dictionary. Oxford University Press, 2017. Web. Jul. 2017.

«Progressive disorder». *Pediatric Brain Foundation*. Web. 15 ago. 2017.

«Pulso intermitente». *Esacademic*. Web. 20 set. 2017.

Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.). Web. Jul. 2017.

Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Web. Jul. 2017.

Real Academia Nacional de Medicina (2012): *Diccionario de términos médicos*. Web. Jul. 2017.

«Repolarizar». *diccionario-internacional.com*. Web. 10 ago. 2017.

Rodríguez Medina, María Jesús. «Los anglicismos de frecuencia sintácticos en español: estudio empírico», *RESLA* 15 (2002): 149-170. Web. 20 ago. 2017.

Rosés i Noguer, F. et al. «Miocardiopatía secundaria a taquicardia auricular ectópica», *An Pediatr* 65.3 (2006): 263-265. Web. 20 set. 2017.

«Shock eléctrico». *EcuRed*. Web. 20 set. 2017.

«Sistema de conducción cardíaco». *MedlinePlus*. Web. 15 ago. 2017.

«Sudden Cardiac Death». *theheart.org Medscape*. Web. 21 ago. 2017.

Texidor Pellón, Raiza, y Daniel Reyes Miranda. «Algunas reflexiones acerca de los errores más frecuentes encontrados en textos médicos traducidos del idioma inglés», *Educación Médica Superior* 23.4 (2009): 220-225. Web. 20 ago. 2017.

The American Heritage Dictionary of the English Language. Web. Jul. 2017.

«Tipos de arritmias». *Fundación Española del Corazón*. Web. 10 ago. 2017.

«Valve Disease Types». *Cleveland Clinic*. Web. 15 set. 2017.

Vázquez y del Árbol, Esther. «La redacción del discurso biomédico (inglés-español): rasgos principales», *Panace@* 7.24 (2006): 307-317. Web. 15 jul. 2017.

«Vena de la circulación general». *WordMagic*. Web. 15 set. 2017.

«Ventricular premature contraction». *PharmacyPedia*. Web. 15 jul. 2017.

Vogler, Julia, Breithardt, Günter, y Lars Eckardt. «Bradiarritmias y bloqueos de la conducción», *Revista Española de Cardiología* 65.7 (2012): 656-667. Web. 10 ago. 2017.

Zoll.com. Web. Set. 2017.

8.2.1. Libros electrónicos

Chorro Gascó, Francisco Javier, García Civera, Roberto, y Vicente López Merino (eds.). *Cardiología clínica*. Universitat de València, 2007. *Google Books*. Web. 21 ago. 2017.

De Teresa Galván, Eduardo, y Manuel Anguita Sánchez. *Insuficiencia cardíaca: datos para el debate*. 2.ª ed. Madrid: Editorial Panamericana, 2006. *Google Books*. Web. 20 set. 2017.

Fuster, Valentín, Ross, Russel, y Eric J. Topol. *Aterosclerosis y enfermedad arterial coronaria*. Barcelona: Springer-Verlag Ibérica, S. A., 1997. *Google Books*. Web. 10 ago. 2017.

Gal Iglesias, Beatriz, et al. *Bases de la fisiología*. 2.^a ed. Tébar, 2007. *Google Books*. Web. 20 set. 2017.

Grenvik, Ake, Ayres, Stephen M., Holbrook, Peter R., y William C. Shoemaker. *Tratado de Medicina Crítica y Terapia Intensiva*. 4.^a ed. Madrid: Editorial Panamericana, 2002. *Google Books*. Web. 10 ago. 2017.

Gutiérrez Cirlos, Gilberto. *Principios de anatomía fisiología e higiene: educación para la salud*. México: Limusa, 2004. *Google Books*. Web. 20 set. 2017.

Hidalgo Simón, Ana. *Elsevier's Dictionary of Medicine: Spanish-English and English-Spanish*. Ámsterdam: Elsevier, 2004. *Google Books*. Web. 20 set. 2017.

Jiménez Collado, Juan. *Determinación y diferenciación cardíaca*. Madrid: Real Academia Nacional de Medicina, 1996. *Google Books*. Web. 20 set. 2017.

Kent, Michael. *Diccionario Oxford de Medicina y Ciencias del Deporte*. Barcelona: Editorial Paidotribo, 2003. *Google Books*. Web. 7 jul. 2017.

Moore, Keith L., y Agur, Anne M. R. *Fundamentos de anatomía: con orientación clínica*. Buenos Aires: Editorial Panamericana, 2003. *Google Books*. Web. 10 ago. 2017.

Palastanga, Nigel, Field, Derek, y Soames, Roger. *Anatomía y movimiento humano. Estructura y funcionamiento*. Barcelona: Editorial Paidotribo, 2007. *Google Books*. Web. 15 ago. 2017.

Puente, Claudio J. *Terminología inglés-español para la práctica médica*. Madrid: Ediciones Díaz de Santos, 1997. *Google Books*. Web. 17 ago. 2017.

Ruíz Liard, Alfredo, y Michel Latarjet. *Anatomía humana, volumen 2*. 4.^a ed. Buenos Aires: Editorial Panamericana, 2008. *Google Books*. Web. 1 jul. 2017.

Wesley, Keith. *Huszar. Interpretación del ECG: monitorización y 12 derivaciones*. 5.^a ed. Barcelona: Elsevier España, 2017. *Google Books*. Web. 20 ago. 2017.